

Thursday, July 2  
Deposition of the Robes of the Mother of  
God

Четвер, 2-ї Євїї  
Ïëîæáíÿ Ðèçè Ìðññÿùðç Áíîðîàèöì

**Tropar, tone 8:** Ever-virgin Mother of God and protection of the human race, \*you gave the robe and cincture of your most pure body\* to your city as a powerful protection.\* These garments remained incorrupt because of your virginal childbirth.\* For in you, both time and nature have been renewed.\* Therefore, we pray that you grant peace to your universe\* and great mercy to our souls.

Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit; now and always and forever. Amen.

**Kondak, tone 4:** As a mantle of immortality you have given the faithful\* the garment that covered your most pure body, O Virgin\* whom God himself has blessed\* and divine protection of the human race.\* With love we celebrate the feast of the deposition of your mantle,\* and we sing with faith:\* Rejoice, O Virgin,\* for you are the pride of Christians.

**Prokimen, tone 3:** My soul magnifies the Lord, and my spirit has rejoiced in God my savior.

**Verse:** *Because He has regarded the humility of His handmaid; for, behold, from henceforth all generations shall call me blessed.*

**Epistle:** A reading from the Epistle to the Hebrews. (9: 1 - 7)

**Alleluia Verses:** *Arise, Lord, come to your resting place, you and your majestic ark.*

*I Lord, remember David and all his anxious care.*

**Тропар глас 8:** Богородице приснодіво, людей покрове,\* ти ризу і пояс пречистого твого тіла,\* як загороду могутню городу твоєму дарувала\* безсіменим різдвом твоїм, нетлінною перебуваючи.\* В тобі бо природа обновляється і час.\* Тому молимо тебе, мир городу твоєму дарувати\* і душам нашим велику милість.

Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові, і нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

**Кондак, глас 4:** Як одержу нетління всім вірним,\* богоблагодатна чиста, дарувала ти священну ризу твою,\* якою священне тіло твоє покривала ти,\* покрове всіх людей;\* її положення празнуємо в любові\* і кличемо зо страхом до тебе,\* радуйся Діво,\* християн похвало.

**Прокімен, глас 3:** Величає душа моя Господа, і возрадувався дух мій у Бозі, Спасі моїм.

**Стих:** *Бо Він зглянувся на покору слугині Своєї, ось бо віднині убожатимуть мене всі роди.*

**Апостол:** До Євреїв послання святого апостола Павла читання. (9: 1 - 7).

**Стихи на Алілуя:** *Воскресни, Господи, в покой твій, Ти і кивот святині твоєї.*

*Клявсья Господь Давидові істиною, і не відречеться її.*

**Gospel:** Luke 10: 38 - 42; 11: 27 - 28

**Євангелія:** Від Луки 10: 38 - 42; 11: 27 - 28

**Communion Hymn:** I will take the chalice of salvation; and I will call upon the name of the Lord. Alleluia! Alleluia! Alleluia!

**Причастин:** Чашу спасення прийму, і ім'я Господнє призову. Алилуя! Алилуя! Алилуя!

**Friday July 3** - Martyr Hyacinthus

Romans 16:1-16 ~ Matthew 13:3-9

**Saturday July 4** - Venerable Andrew of Crete

Romans 8:14-21 ~ Matthew 9:9-13

Sunday, July 5  
5th Sunday after Pentecost  
Our Mother of Perpetual Help

Неділя 5 липня  
5-а Неділя по Зіс. Св. Духа  
Мати Божа Неустанної Помочі

**In 2018 Patriarch Sviatoslav introduced a new feast day to be celebrated on the 1st Sunday of July honouring Our Mother of Perpetual Help, depicted in an icon venerated throughout the world.**

**Sunday Tropar, tone 4:** When the disciples of the Lord learned from the angel the glorious news of the resurrection\* and cast off the ancestral condemnation,\* they proudly told the apostles:\* "Death has been plundered! Christ our God is risen\* granting to the world great mercy."

**Тропар, глас 4:** Світлу про воскресення розповідь від ангела почувши\* і прадідного засуду звільнившись,\* Господні учениці, радіючи, казали апостолам:\* "Здолана смерть, воскрес Христос Бог,\* що дає світові велику милість."

**Tropar of the Feast, tone 7:** O Virgin Mother of God,\* your glory we celebrate,\* your help we seek,\* your miraculous icon we venerate.\* You are our gracious Mother,\* you are the Hope of the world.\* Do not despise our prayers,\* but always rescue us from our sorrows and troubles

**Тропар празника, глас 7:** Богамати і Діво,\* Твою славу величаємо,\* Твоїє помочі благаємо,\* Твою чудотворну ікону почитаємо.\* Ти - Мати благодати,\* Ти - надія світу,\* нашими молитвами не погорди в наших нуждах,\* і від усіх бід Ти нас звільни.

Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit,

Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові,

**Kondak of the Feast, tone 6:** Our Mother of Perpetual Help,\* grant us, we pray, help in difficulties, relief in sickness,\* comfort in sorrow, strength in our labours.\* Give us, we beseech you, the virtue of piety, unity to Christians,\* forgiveness to sinners, perseverance to the righteous,\* salvation to the dying, purification to the souls in purgatory\* and obtain for them eternal glory.

**Кондак празника, глас 6:** Мати наша, Неустанна Помоче,\* дай нам в турботах довір'я, в болях - полегшу,\* в скорботах - потіху, в боротьбі - поміч.\* Подай християнам з'єднання, церковним служителям - ревність,\* грішникам - прощення, праведним - витривалість,\* вмираючим - спасіння,\* душам в чистилищі очищення і вічну славу випроси .

now and forever and ever. Amen!

і нині і повсякчас, і на віки вічні. Амінь!

**Sunday Kondak, tone 4:** My Saviour and Deliverer\* from the grave as God has raised out of bondage the children of earth\* and shattered the gates of Hades;\* and as Master, He rose on the third day.

**Prokimen, tone 4:** How great are Your works, O Lord: You have made all things in wisdom.

**Verse:** *Bless the Lord, O my soul; O Lord my God, You are exceedingly great.*

**Epistle:** A reading from the Letter of the Holy Apostle Paul to the Romans. (10: 1 - 10)

Brothers and Sisters! My heart's desire, my prayer to God of the Israelites, is that they may be saved. Indeed, I can testify that they are zealous for God though their zeal is unenlightened. Unaware of God's justice and seeking to establish their own, they did not subject themselves to the justice of God. Christ is the end of the law. Through him, justice comes to everyone who believes. Moses writes of the justice that comes from the law, "The one who observes the law shall live by it." But of the justice that comes from faith he says, "Do not say in your heart, 'Who shall go up into heaven?' (that is, to bring Christ down), or 'Who shall go down into the abyss?' (that is, to bring Christ up from the dead)." What is it he does say? "The word is near you, on your lips and in your heart" (that is, the word of faith which we preach). For if you confess with your lips that Jesus is Lord, and believe in your heart that God raised him from the dead, you will be saved. Faith in the heart leads to justification, confession on the lips to salvation.

**Alleluia Verses:** *Poise yourself and advance in triumph and reign in the*

**Кондак, глас 4:** Спас і мій визволитель,\* як Бог, із гробу воскресив землян від узів\* і розбив брами адові\* та воскрес на третій день, як Владика.

**Прокімен, глас 4:** Які величні діла Твої, Господи! Все премудро сотворив Ти.

**Стих:** *Благослови, душе моя, Господа! Господи, Боже мій, Ти вельми великий.*

**Апостол:** До Римлян послання святого апостола Павла читання (10:1-10)

Браття і Сестри! Бажання мого серця і моя молитва до Бога за Ізраїля, щоб вони спаслися. Я бо їм свідчу, що вони мають ревність Божу, та вона не розумна. Не розуміючи Божої справедливості й шукаючи установити свою власну, вони не покорилися справедливості Божій. Бо мета закону -- Христос, на оправдання кожного, хто вірує. Мойсей про праведність, що від закону, пише: "Той, хто його виконує, буде ним жити." А про справедливість, що від віри, так говорить: "Не кажи у твоїм серці: хто зійде на небо?" - тобто: Христа звести додолу; або: хто зійде в безодню? -- тобто: щоб вивести Христа з мертвих. Що отже, вона каже? "Близько тебе слово: в твоїх устах і в твоїм серці", тобто слово віри, що його проповідуємо. Бо коли ти твоїми устами визнаватимеш Господа Ісуса і віруватимеш у твоїм серці, що Бог воскресив його з мертвих, то спасешся, бо серцем вірується на оправдання, а устами визнається на спасіння.

**Стихи на Алілуя:** *Натягни лук і наступай, і пануй істини ради,*

*cause of truth, and meekness, and justice.*

*You have loved justice and hated iniquity.*

**Gospel:** Matthew 8: 28 - 9: 1

At that time as Jesus approached the Gadarene boundary, he encountered two men coming out of the tombs. They were possessed by demons and were so savage that no one could travel along that road. With a sudden shriek they cried: "Why meddle with us, Son of God? Have you come to torture us before the appointed time?" Some distance away a large herd of swine was feeding. The demons kept appealing to him, "If you expel us, send us into the herd of swine." He answered, "Out with you!" At that they came forth and entered the swine. The whole herd went rushing down the bluff into the sea and were drowned. The swineherds took to their heels, and upon their arrival in the town related everything that had happened, including the story about the two possessed men. The upshot was that the entire town came out to meet Jesus. When they caught sight of him, they begged him to leave their neighbourhood. Then he reentered the boat, made the crossing, and came back to his own town.

**Instead of 'It is truly right . . .':** O my soul, extol the Mother of God\*, of Perpetual Help.\* Beneath the Cross we heard the words of comfort,\* that you are our Mother and we are your children.\* Therefore, we have gathered today and sincerely plea:\* Place our Church and our nation under Your perpetual help,\* for we extol you with faith and love,\* as our Mother of Perpetual Help.

**Communion Hymn:** Praise the Lord from the heavens, praise Him in the

*лагідности і справедливости.*

*Ти полюбив правду і зненавидів беззаконня.*

**Євангелія:** Від Матея 8: 28 - 9: 1

Одного разу, коли Ісус прибув на той бік, у край гадаринський, зустріли його два біснуваті, що вийшли з гробів, такі люті, що ніхто не міг перейти тією дорогою. І стали кричати: "Що нам і тобі, сину Божий? Прийшов єси сюди, щоб нас мучити перед часом? " Поблизу же від них паслося велике стадо свиней. Біси попросили його: "Як ти нас виганяєш; пошли нас в оте стадо свиней." "Ідіть!" сказав їм. І вийшли з них, і ввійшли у свиней. Тоді все стадо кинулося з кручі в море і втопилось у хвилях. А пастухи втекли і, прибігши в місто, все розповіли, і про біснуватих. І ось усе місто вийшло Ісусові назустріч, і, побачивши його, попросили, щоб відійшов з їхніх околиць. Сівши в човен, він переплив і прибув у своє місто.

**Замість 'Достойно. . .':** Величай, душе моя,\* Матір Божу Неустанної Помочі.\* Під Хрестом почули ми слова розради,\* що Ти є Мати наша, а ми діти Твої.\* Тому, зібравшись нині, просимо всі щиро:\* візьми під неустанный Свій покров Церкву і народ наш,\* ми ж бо з вірою і любов'ю\* Тебе як Матір Неустанної Помочі величаємо.

**Причастин:** Хваліте Господа з небес, хваліте Його на висотах.

highest.

I will take the chalice of salvation; and I will call upon the name of the Lord. Alleluia! Alleluia! Alleluia!

Чашу спасення прийму, і ім'я Господнє призову. Алилуя! Алилуя! Алилуя!

**Monday July 6** - Venerable Sisoës

Romans 16:17-24 ~ Matthew 13:10-23

**Tuesday July 7** - Venerable Thomas

1 Corinthians 1:1-9 ~ Matthew 13:24-30

**Wednesday July 8** - Great Martyr Prokopius

1 Corinthians 2:9-3:8 ~ Matthew 13:31-36

**Thursday July 9** - Priest Martyr Pancratius

1 Corinthians 3:18-23 ~ Matthew 13:36-43

Friday, July 10

П'ятниця, 10 ЛИПНЯ

Venerable Anthony of the Caves

Преподобний Антоній Печерський

**Tropar, tone 4:** You renounced and left the world following Christ in the spirit of the Gospel.\* Living a life of an angel you settled in the peaceful shelter of Mount Athos.\* After that you came to the mountains of Kiev with the blessing of the fathers.\* You ended your life of labor there,\* casting light over all your homeland.\* Showing the path of the kingdom to all monks,\* you led them on to Christ.\* Now beg Him to save our souls, O Venerable Anthony.

**Тропар, глас 4:** Від світської метушні вийшов ти і відреченням світу пішов ти по-євангельськи за Христом\* і, рівно-ангельське життя провівши, в тиху пристань Афонської гори дійшов ти,\* звідки благословенням отців в гору Києва прийшов\* і там трудолюбно життя закінчив:\* батківщину твою просвітив ти\* і, безлічі монахів шлях до небесного царства показавши,\* до Христа їх привів ти.\* Його моли, Антоніє преподобний, щоб спас душі наші.

Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and for ever and ever. Amen!

Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові, і нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

**Kondak, tone 8:** From childhood you loved God with all your heart\* and lovingly followed Him, O venerable father.\* Scorning this passing world as a trifle,\* you took up residence in a cave.\* There you fought the army of invisible demons,\* and you were like the sun over the world.\* Now you stand before the throne with the angels,\* so remember us who honor you that we may sing:\* Rejoice, O Father Anthony.

**Кондак, глас 8:** Віддавши себе Богу, над усе возлюбленному від юности, преподобний,\* йому від усієї душі в любові послідував ти\* і, світа тлінне за ніщо вважаючи,\* в землі печеру спорядив\* і в ній мужньо супроти затій ворога невидимого подвизався ти,\* як світлосяйне сонце по всі кінці землі засяяв ти.\* Тому-то, радіючи, прийшов ти до небесних хоромів.\* І нині з ангелами владичньому престолові предстоячи,\* споминай нас, що почитають пам'ять твою, щоб ми звали до тебе:\* Радуйся, Антоніє, отче наш.

**Prokimen, tone 7:** Precious in the eyes of the Lord is the death of his faithful

**Прокімен, глас 7:** Чесна перед

ones.

**Verses:** *How shall I return to the Lord all the good he has done for me?*

**Epistle:** A reading from the Letter of the Holy Apostle Paul to the Galatians. (5:22 - 6:2)

**Alleluia Verses:** *Happy the man who fears the Lord, who greatly delights in his commands.*

*His posterity shall be mighty upon the earth.*

**Gospel:** Luke 6: 17-23

**Communion Hymn:** The just man shall be in everlasting remembrance; of evil hearsay he shall have no fear. Alleluia! Alleluia! Alleluia!

Господом смерть преподобних Його.

**Стих:** *Чим я віддячу Господеві за всі Його добродійства для мене?*

**Апостол:** До Галатів послання святого апостола Павла читання. (5:22 - 6:2)

**Стихи на Алилуя:** *Блажен муж, що боїться Господа, заповіді його дуже любі йому.*

*Сильне на землі буде сім'я його.*

**Євангелія:** Від Луки, 6: 17 - 23

**Причасний:** Пам'ять про праведника буде вічна, лихої слави він не лякається. Алилуя! Алилуя! Алилуя!

Saturday July 11 - St. Olga

Romans 9:1-5 ~ Matthew 9:18-26

Sunday, July 12  
6th Sunday after Pentecost

Неділя 12 липня  
6-а Неділя по Зіс. Св. Духа

**Тропар, tone 5:** Let us the faithful acclaim and worship the Word,\* co-eternal with the Father and the Spirit,\* and born of the Virgin for our salvation.\* For He willed to be lifted up on the cross in the flesh,\* to suffer death and to raise the dead\* by His glorious resurrection.

Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and forever and ever. Amen!

**Kondak, tone 5:** You, my Savior, descended to Hades,\* and as the Almighty, You shattered its gates.\* With Yourself You, as the Creator, raised the dead and shattered the sting of death,\* and delivered Adam from the curse, O Lover of Mankind.\* And so we cry out: "Save us, O Lord."

**Тропар, глас 5:** Рівнобезначальне з Отцем і Духом Слово,\* що від Діви народилося на спасіння наше,\* прославмо, вірні, і поклонімся,\* бо Воно благозволило тілом зійти на хрест\* і смерть перетерпіти, і воскресити померлих\* славним воскресінням Своїм.

Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові, і нині і повсякчас, і на віки вічні. Амінь!

**Кондак, глас 5:** До аду, Спасе мій, зійшов Ти,\* і, як всемогутний, сокрушивши його брами,\* Ти, Чоловіколюбче, як творець, воскресив з Собою померлих,\* жало смерті вирвав, й Адама від прокляття визволив.\* Тому всі до Тебе взиваємо:\* "Спаси нас Господи!"

**Prokimen, tone 5:** You, O Lord, will guard us and will keep us from this generation, and for ever.

**Verse:** *Save me, O Lord, for there is no longer left a just man.*

**Epistle:** A reading from the Letter of the Holy Apostle Paul to the Romans. (12: 6 - 14)

Brothers and Sisters! We have gifts that differ according to the favor bestowed on each of us. One's gift may be prophecy; its use should be in proportion to his faith. It may be the gift of ministry; it should be used for service. One who is a teacher should use his gift for teaching; one with the power of exhortation, should exhort. He who gives alms should do so generously; he who rules should exercise his authority with care; he who performs works of mercy should do so cheerfully. Your love must be sincere. Detest what is evil, cling to what is good. Love one another with the affection of brothers. Anticipate each other in showing respect. Do not grow slack but be fervent in spirit; he whom you serve is the Lord. Rejoice in hope, be patient under trial, persevere in prayer. Look on the needs of the saints as your own; be generous in offering hospitality. Bless your persecutors; bless and do not curse them.

**Alleluia Verses:** *Your mercies, O Lord, I will sing for ever; from generation to generation I will announce Your truth with my mouth.*

*For You have said: Mercy shall be built up for ever; in the heavens Your truth shall be prepared.*

**Gospel:** Matthew 9: 1 - 8

At that time Jesus reentered the boat, made the crossing, and came back to his own town. There the people at once

**Прокімен, глас 5:** Ти, Господи, збережеш нас і захистиш нас від роду цього і повік.

**Стих.** *Спаси мене, Господи, бо не стало праведного.*

**Апостол:** До Римлян послання святого апостола Павла читання (12: 6 - 14)

Браття і Сестри! Маючи згідно з даною нам благодаттю, різні дари: коли то дар пророцтва, виконуймо його мірою віри; хто має дар служіння, нехай служить; хто навчання, нехай навчає; хто напоумлення, нехай напоумляє. Хто дає -- у простоті; хто головує -- дбайливо; хто милосердиться - то з радістю. Любов нехай буде нелицемірна; ненавідівши зло, приставайте до добра. Любіть один одного братньою любов'ю. Пошаною один одного випереджайте. В ревності не будьте ліниві, духом горіть, Господеві служіть; веселі в надії, в горі терпеливі, в молитві витривалі; святих у потребах спомогайте і дбайте про гостинність. Благословляйте тих, що вас гонять; благословляйте, а не проклинайте.

**Стихи на Алилуя:** *Милості Твої, Господи, оспівуватиму повік, і з роду в рід сповіщу устами моїми Твою вірність.*

*Бо сказав Ти: Повік милість збудується, на небесах приготується істина Твоя.*

**Євангелія:** Від Матея 9: 1 - 8

À ôié ÷àñ, ÿê ôâiéôîâ lñóñ â ÷îââí, âíí ïâðâiëëâ í ïðëáóâ ó ñâîº ììòðí. Í òð ïðëíâñëë âí íúîâí ðîçñëââéâíîâí, ùí ëâæââ íà íðâð.

brought to him a paralyzed man lying on a mat. When Jesus saw their faith he said to the paralytic, "Have courage, son, your sins are forgiven." At that some of the scribes said to themselves, "The man blasphemes." Jesus was aware of what they were thinking and said: "Why do you harbor evil thoughts? Which is less trouble to say, 'Your sins are forgiven' or 'Stand up and walk'? To help you realize that the Son of Man has authority on earth to forgive sins" -- he then said to the paralyzed man -- "Stand up! Roll up your mat, and go home." The man stood up and went toward his home. At the sight, a feeling of awe came over the crowd, and they praised God for giving such authority to men.

**Communion Hymn:** Praise the Lord from the heavens, praise Him in the highest. Alleluia! Alleluia! Alleluia!

Ἰῴαα÷εὰθὲ ϕοῖβ ἀιδό, Ἰῴῳ ἡεὰçàà ðìçñεὰάεάῖῖό: "Άάῶῖῖδὲñÿ, ἡεῖό, ðâìç ãðìøè âîäîóñεάρòῦñÿ." Οόò ääÿεῖ ç éἰεæῖεéἰâ çâäîîððèèè ἰἰæ ἡῖáῖρ: "Άἰ ὀóεèðü." Ἰῴῳ, çἰàρ÷è ϕοῖἰ äöἰèè, εὰæâ: "×ἰáἰ εóεάââ äöἰà<sup>ο</sup>ðâ â ἡãðöÿö äâðèð? Ὑἰ εääåå ἡεὰçàðè: 'Οâìç ãðìøè âîäîóῦâἰἰ,' ÷è ἡεὰçàðè: 'Άñðàἰü ἰ ðἰæè!' Οà ὑἰά âè çἰæèè, ὑἰ ἡεἰ ×ἰεἰάἰ÷èé ἰà<sup>ο</sup> äèääó ἰà çἰἰεἰ ãðìøè âîäîóñεὰðè," εὰæâ ðìçñεὰάéâἰῖό: "Άñðàἰü, âἰçüἰè ðâìç ἰἰῖ ἰ éæè äἰ ἡἰáἰ äἰἰó." Άñðàâ ðἰé ἰ ἰἰῖá äἰ ἡἰáἰ äἰἰó. ἰàðἰä æå, áà÷èæèè öâ, ἰæÿéââñÿ ἰ ἡεââéâ Ἀἰάâ, ὑἰ äââ ðàèó äèääó èρäÿἰ.

**Причастин:** Хваліте Господа з небес, хваліте Його на висотах. Алилуя! Алилуя! Алилуя!

**Monday July 13** - Plenary Memorial of the Angel Gabriel

1 Corinthians 5:9-6:11 ~ Matthew 13:54-58

**Tuesday July 14** - Apostle Aquila

1 Corinthians 6:20-7:12 ~ Matthew 14:1-13

Wednesday, July 15  
St. Equal to the Apostles, Vladimir

Середа, 15 липня  
Св. Рівноапостола Володимира

**Tropar, tone 4:** Like a merchant seeking a fine pearl, O Vladimir\* you sat enthroned in the mother of cities, the God-redeemed Kyiv.\* By sending envoys to the Royal City in search of the true faith,\* you discovered Christ the priceless gem,\* who chose you as a second Paul.\* The scales of spiritual blindness\* fell from your eyes in the holy bath of baptism.\* Now your people have come to celebrate your falling asleep.\* Pray for the salvation of our souls.

**Тропар, глас 4:** Уподобився ти купцеві, що шукає цінної перли, славновладний Володимире, що сидиш на високому престолі матері городів, богобереженого Києва; досліджуючи і посилаючи до царського городу, щоб пізнати православну віру, знайшовши ти неоціненний жемчуг, Христа, що вибрав тебе як другого Павла і отряс сліпоту у святій купелі, разом душевну і тілесну: тому празнуємо твоє успення ми, люди твої. Моли, щоб спаслися душі наші.

Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and for ever and ever. Amen!

Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові, і нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

**Kondak, tone 8:** O glorious Vladimir,\*

**Кондак, глас 8:** Подібний великому



you were like the great apostle Paul.\* Late in life you gave up devotion to the idols\* as youthful foolishness.\* In maturity you graced yourself with the royal mantle of baptism.\* Now, joyously standing before Christ the Saviour,\* pray for the salvation of our souls.

**Prokimen, tone 3:** Sing to our God, sing; sing to our King, sing.

**Verse:** *Clap your hands, all you nations; shout unto God with the voice of joy.*

**Epistle:** A reading from the Letter of the Holy Apostle Paul to the Galatians. (1: 11 - 19)

**Alleluia Verses:** *On a champion I have placed my crown.*

*My hand will always be with him, and my arm will make him strong.*

**Gospel:** John 10: 1 - 9

**Communion Hymn:** The just man shall be in everlasting remembrance; of evil hearsay he shall have no fear. Alleluia! Alleluia! Alleluia!

апостолові Павлові, у сивизні, всеславний Володимире, як молодече мудрування ти оставив все дбання про ідолів, як муж дозрілий прикрасив ти себе багрянницею хрещення: і нині, в радості стоячи перед Спасом Христом, моли, щоб спаслися душі наші.

**Прокімен, глас 3:** Співайте Богові нашому, співайте; співайте цареві нашому, співайте.

**Стих:** *Всі народи, защепись руками, кликніть до Бога голосом радості.*

**Апостол:** До Галатів послання святого апостола Павла читання. (1: 11 - 19)

**Стихи на Алилуя:** *Підняв я вибраного з людей моїх.*

*Бо рука моя заступить його, і рамя моє укріпить його.*

**Євангелія:** Від Івана, 10: 1 - 9

**Причасний:** Пам'ять про праведника буде вічна, лихої слави він не лякається. Алилуя! Алилуя! Алилуя!

**Thursday July 16** - Priest Martyr Athenogenes

**Friday July 17** - Great Martyr Marina

**Saturday July 18** - Martyr Hyacinth

1 Corinthians 7:24-35 ~ Matthew 15:12-21

1 Corinthians 7:35-8:7 ~ Matthew 15:29-31

Romans 12:1-3 ~ Matthew 10:37-11:1

Sunday, July 19

7th Sunday after Pentecost

Holy Fathers of First Six Councils

Неділя 19 липня

7-а Неділя по Зіс. Св Духа

Св. Отців Вселенських Шести Соборів

**Tropar, tone 6:** Angelic powers were upon Your tomb\* and the guards became like dead men;\* Mary stood before Your tomb seeking Your most pure body.\* You captured Hades without being overcome by it.\* You met the Virgin and granted life.\* O Lord, risen from the dead, glory be to You.

Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and forever and

**Тропар, глас 6:** Ангельські сили на гробі Твоїм,\* і сторожі омертвіли;\* Марія ж стояла при гробі,\* шукаючи пречистого тіла Твого\*. Полонив Ти ад і, не переможений від нього,\* зустрів Ти Діву, даруючи життя.\* Воскреслий з мертвих, Господи, слава Тобі!

Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові, і

ever. Amen.

**Kondak, tone 6:** With His life-giving hand Christ our God, the Giver of life,\* raised all the dead from the murky abyss\* and bestowed resurrection upon humanity.\* He is for all the Savior,\* the resurrection and the life, and the God of all.

**Prokimen, tone 6:** Save Your people, O Lord, and bless Your inheritance.

**Verse:** *Unto You I will cry, O Lord my God, lest You turn from me in silence.*

**Epistle:** A reading from the Epistle to the Hebrews. (13: 7 - 16)

Brothers and Sisters: Remember your leaders who spoke the word of God to you; consider how their lives ended, and imitate their faith. Jesus Christ is the same yesterday, today, and forever. Do not be carried away by all kinds of strange teaching. It is good to have our hearts strengthened by the grace of God and not by foods which are useless to those who take them as a standard for living. We have an altar from which those who serve the tabernacle have no right to eat. The bodies of the animals whose blood is brought into the sanctuary by the high priest as a sin offering are burned outside the camp. Therefore Jesus died outside the gate, to sanctify the people by his own blood. Let us go to him outside the camp, bearing the insult which he bore. For here we have no lasting city; we are seeking one which is to come. Through him let us continually offer God a sacrifice of praise, that is, the fruit of lips which acknowledge his name. Do not neglect good deeds and generosity, God is pleased by sacrifices of that kind.

нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

**Кондак, глас 6:** Животворною рукою Життєдавець, Христос Бог.\* Воскресив з темних безодень всіх померлих\* і подав воскресіння людському родові;\* Він бо всіх Спаситель,\* воскресіння, життя і Бог всіх.

**Прокімен, глас 6:** Спаси, Господи, людей Твоїх і благослови спадкоємство Твоє.

**Стих:** *До Тебе, Господи, взиватиму; Боже мій, не відвертайсь мовчки від мене.*

**Апостол:** До Євреїв послання святого апостола Павла читання. (13: 7 - 16)

Браття і сестри: Пам'ятайте про наставників ваших, які звіщали вам слово Боже, і дивлячись уважно на кінець їхнього життя, наслідуйте їхню віру. Ісус Христос учора й сьогодні, той самий навіки. Не піддавайтеся різним та чужим наукам: воно бо добре укріпити серце благодаттю, не стравами, які не принесли ніякої користі тим, що віддавалися їм. Є у нас жертвник, з якого не мають права їсти ті, що при наметі служать. Бо котрих звірят кров архиерей заносить у святиню за гріхи, тих м'ясо палиться за табором. Тому і Ісус, щоб освятити народ власною своєю кров'ю, страждав поза містом. Тож виходьмо до нього за табір, несучи наругу його, бо ми не маємо тут постійного міста, а майбутнього шукаєм. Через нього приносим завжди Богові жертву хвали, тобто плід уст, які визнають його ім'я. Добродійства та взаємної допомоги не забувайте; такі бо жертви Богові приємні.

**Alleluia Verses:** *He who lives in the aid of the Most High, shall dwell under the protection of the God of heaven.*

*He says to the Lord: You are my protector and my refuge, my God, in Whom I hope.*

**Gospel:** John 17:1-13

At that time Jesus looked up to heaven and said: "Father, the hour has come! Give glory to your Son that your Son may give glory to you, inasmuch as you have given him authority over all mankind, that he may bestow eternal life on those you gave him. Eternal life is this, to know you, the only true God, and him whom you have sent, Jesus Christ. I have given you glory on earth by finishing the work you gave me to do. Do you now, Father, give me glory at your side, a glory I had with you before the world began. I have made your name known to those you gave me out of the world. These men you gave me were yours; they have kept your word. Now they realize that all that you gave me comes from you. I entrusted to them the message you entrusted to me and they received it. They have known that in truth I came from you, they have believed it was you who sent me. For these I pray -- not for the world but for these you have given me, for they are really yours. Just as all that belongs to me is yours, so all that belongs to you is mine. It is in them that I have been glorified. I am in the world no more, but these are in the world as I come to you. O Father most holy, protect them with your name which you have given me, that they may be one, even as we are one. As long as I was with them, I guarded them with your name which you gave me. I kept careful watch, and not one of them was lost, none but him who was destined to be lost -- in fulfillment of Scripture.

**Стихи на Алилуя:** *Хто живе під охороною Всевишнього, під покровом Бога небесного оселиться.*

*Скаже він Господеві: Ти заступник мій і пристановище моє, Бог мій, на котрого я надіюся.*

**Євангелія:** Від Івана, 17:1-13

В той час Ісус, підвівши очі до неба, сказав: "Отче, прийшла година. Прослав свого Сина, щоб Син твій тебе прославив, згідно з владою, яку ти дав йому над усяким тілом: дати життя вічне тим, яких ти дав йому. Це вічне життя, щоб пізнали тебе, єдиного істинного Бога, та Ісуса Христа, якого ти послав. Я прославив тебе на землі: виконав діло, яке ти дав мені виконати. Тепер, отже, прослав мене, Отче, у себе, тією славою, яку я мав у тебе, перше ніж постав світ. Я об'явив твоє ім'я людям, яких ти дав мені зо світу. Вони були твої, і ти дав їх мені, і вони зберегли твоє слово. Тепер вони зрозуміли, що все, що ти дав мені, від тебе походить; слова бо, що ти дав мені, я дав їм, і вони прийняли і справді зрозуміли, що я від тебе вийшов, і увірували, що ти мене послав. Я молюся за них, не за світ молюся, а за тих, яких ти дав мені, бо вони твої. І все моє - твоє, а твоє - моє, і я прославився в них. Я більше не у світі, але вони у світі, і йду до тебе. Отче святий, ради імени твого бережи їх, тих, яких ти дав мені, щоб вони були одно, як і ми. Коли я був з ними у світі, я беріг їх у твоє ім'я; я стеріг тих, яких ти дав мені, і ніхто з них не погіб, крім сина погібелі, щоб збулося Писання. Тепер же йду до тебе і говорю це у світі, щоб вони мали у собі радість мою повну."

Now, however, I come to you; I say all this while I am still in the world that they may share my joy completely.

**Communion Hymn:** Praise the Lord from the heavens, praise Him in the highest. Alleluia! Alleluia! Alleluia!

**Причастин:** Хваліте Господа з небес, хваліте Його на висотах. Алілуя! Алілуя! Алілуя!

Monday, July 20  
Prophet Elijah

Понеділок, 20 липня  
Пророк Ілія

**Tropar, tone 4:** The glorious Elijah, incarnate messenger of God,\* pillar of prophets, and second forerunner of the coming of Christ,\* sent grace from on high to Elisha\* that he might cleanse lepers and heal sickness\* for all those who honor him.

Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and for ever and ever. Amen!

**Kondak, tone 2:** O prophet who foresaw the mighty deeds of our God,\* O great Elijah who through your prayers stopped rain,\* intercede for us with the only One who loves all people.

**Prokimen, tone 4:** Like Melchizedek you are a priest forever.

**Verse:** *The Lord says to you, my lord: "Take your throne at my right-hand, while I make your enemies your footstool."*

**Epistle:** A reading from the Catholic Epistle of James. (5:10 - 20)

**Alleluia Verses:** *Moses and Aaron were among his priests, Samuel among those who called on God's name.*

*Light dawns for the just; gladness, for the honest of heart.*

**Gospel:** Luke 4: 22-30

**Communion Hymn:** The just man shall

**Тропар, глас 4:** В тілі ангел, пророків основа,\* другий предтеча пришествия Христового, Ілія славний,\* з висоти зіслав Єлисеєві благодать\* недуги відганяти і прокажених очищати:\* тому і на тих, що почитають його, зливає зцілення.

Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові, і нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

**Кондак, глас 2:** Пророче і провидче великих діл Бога нашого,\* Іліє великоіменитий, вістунням твоїм ти встановив водоточні хмари,\* моли за нас єдиного Чоловіколюбця.

**Прокімен, глас 4:** Ти ієрей повіки, за чином Мелхіседека.

**Стих:** *Сказав Господь Господеві моєму: Сиди праворуч мене, доки не положу ворогів твоїх підніжжям ніг твоїх.*

**Апостол:** Соборного послання Якового читання. (5:10 - 20)

**Стихи на Алілуя:** *Мойсей і Арон між ієреями його, і Самуїл між тими, що призивають ім'я його.*

*Світло засіяло праведникові, і для правих серцем радість.*

**Євангелія:** Від Луки, 4: 22 - 30

**Причасний:** Пам'ять про праведника

be in everlasting remembrance; of evil hearsay he shall have no fear. Alleluia! Alleluia! Alleluia!

буде вічна, лихої слави він не лякається. Алилуя! Алилуя! Алилуя!

**Tuesday July 21** - Venerable Simeon

1 Corinthians 10:5-12 ~ Matthew 16:6-12

**Wednesday July 22** - Mary Magdalene

1 Corinthians 10:12-22 ~ Matthew 16:20-24

**Thursday July 23** - Martyr Trophimus

1 Corinthians 10:28-11:8 ~ Matthew 16:24-28

Friday, July 24  
Martyrs Boris & Hlib

П'ятниця, 24 липня  
Мученики Борис і Гліб

**Tropar, tone 2:** Righteous martyrs for the gospel and sharers in the passion,\* you did not oppose the violence of the enemy.\* Although your brother tried to kill your bodies,\* he still could not touch your souls.\* Let the evil lover of power groan unhappily.\* You are filled with joy among the angels standing before the Holy Trinity.\* Please pray for your homeland and its conversion\* and for the salvation of its people.

Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and for ever and ever. Amen!

**Kondak, tone 3:** Today the memory of your suffering gleams, O noble martyrs,\* it compels us to praise Christ our God.\* Rushing to gather around your holy relics, we seek gifts of health by your prayers.\* You are heavenly healers, O holy ones.

**Prokimen, tone 4:** How wonderfully has he made me cherish the only ones who are in his land.

**Verse:** *I keep the Lord always before me; with the Lord at my right, I shall never be shaken.*

**Epistle:** A reading from the Letter of the Holy Apostle Paul to the Romans. (8: 28 - 39)

**Alleluia Verses:** *When the just cry out,*

**Тропар, глас 2** Правдиві страсотерпці і істині євангелія Христового послухачі,\* ви не спротивилися ворогові, братові, що вбивав ваші тіла,\* а душ не міг діткнутися.\* Нехай, отже, плаче злий властолюбець,\* а ви, радіючи з ангельськими ликами, стоячи перед Святою Тройцею,\* моліться, щоб країна рідних ваших благовгодна була\* і сини її спаслися.

Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові, і нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

**Кондак, глас 3:** Засіяла днесь преславна пам'ять ваша, благородні страсотерпці Христові,\* що скликуєте нас на прославу Христа, Бога нашого.\* Тому, прибігаючи до ковчега ваших мощів,\* приймаємо дар uzдоровлення вашими молитвами,\* святі, бо ви є божественні лікарі.

**Прокімен, глас 4:** Святим, що на землі його, проявив Господь всі бажання свої в них.

**Стих:** *Я бачив Господа повсякчас передо мною, бо Він праворуч мене, щоб я не похитнувся.*

**Апостол:** До Римлян послання святого апостола Павла читання. (8: 28 - 39)

**Стихи на Алилуя:** *Возвали праведні, і*

*the Lord hears and rescues them from all distress.*

*Many are the troubles of the just, but the Lord delivers from them all.*

**Gospel:** John 15: 17 - 16:2

**Communion Hymn:** Through all the earth their voice resounds, and to the ends of the world, their message. Alleluia! Alleluia! Alleluia!

*Господь выслушав їх, і від усіх скорбот їх избавав їх.*

*Багато скорбот у праведних, і від усіх їх избавить їх Господь.*

**Євангелія:** Від Йоана 15: 17 - 16:2

**Їдє÷āñíēē:** Ðààóéðāñŷ, ĩðāāāāī, ó Āññīāī, ĩðāāēī ïāēāæēðü ĩðāāēē. Āēēēóŷ! Āēēēóŷ! Āēēēóŷ!

Saturday, July 25  
Dormition of St. Anne

Субота, 25- го липня  
Успення св. Анни

**Tropar, tone 4:** O Holy Anne, filled with the wisdom of God,\* you gave birth to the most pure mother, the one who gave birth to Life.\* You were carried up in glory on this day to the blessedness of heaven,\* to the abode of those who exult with joy.\* Now pray, ever-blessed one, for the forgiveness of sins\* for all those who honor you with all their heart.

Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and for ever and ever. Amen!

**Kondak, tone 2:** Let us celebrate the memory of the ancestors of Christ\* and fervently ask for their help\* so that, delivered from all affliction, we may cry out:\* O God who glorified them according to your good will, remain with us always.

**Prokimen, tone 4:** God is wonderful in His saints; the God of Israel.

**Verse:** Bless God in your choirs, bless the Lord, you who spring from Israel!

**Epistle:** A reading from the Letter of the Holy Apostle Paul to the Galatians. (4: 22 - 31)

**Alleluia Verses:** The salvation of the just is from the Lord; he is their refuge in time of distress.

**Тропар, глас 4:** Життя родительку, чисту Богоматір.\* В утробі носила ти, Богомудро Анно.\* Тому, у славі радіючи, нині переставилася ти\* до небесного прийняття, де житло тих, що веселяться,\* просячи прогрішень прощення для тих,\* що в любові тебе почитають, присноблаженна.

Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові, і нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

**Кондак, глас 2:** Прародичів Христових пам'ять празнуємо,\* з вірою просячи їх помочі, \*щоб ізбавилися від усякої скорби всі, що кличуть:\* Бог наш з нами, що їх прославив, як і благоволив.

**Прокімен, глас 4:** Дивний Бог у святих Своїх, Бог Ізраїлів.

**Стих:** В церквах благословіть Бога Господа, ви з джерел Ізраїлевих!

**Аїїñòíē:** Āī Āēēàðiā ĩññēāíŷ ñāŷòíāī āññòíēā ĩāāēē ÷ēðāíŷŷ (4: 22 - 31)

**Стихи на Алилуя:** Спасення праведним від Господа, і оборонець він їм у часі скорбі.

*And the Lord helps them and delivers them; he delivers them from the wicked and saves them, because they take refuge in him.*

**Gospel:** Luke 8: 16 - 21

**Communion Hymn:** Exult, you just, in the Lord; praise from the upright is fitting. Alleluia! Alleluia! Alleluia!

*І допоможе їм Господь, і избавить їх, і забере їх від грішників, і спасе їх, бо уповали на нього.*

**Євангелія:** Від Луки 8: 16 - 21

**Причасний:** Радуйтеся, праведні, в Господі, правим належить похвала. Алилуя! Алилуя! Алилуя!

Sunday, July 26  
8th Sunday after Pentecost

Неділя 26 липня  
8- а Неділя по Зіс. Св. Духа

**Tropar, tone 7:** By Your cross You destroyed death;\* You opened Paradise to the thief;\* You changed the lamentation of the myrrh-bearers to joy,\* and charged the apostles to proclaim\* that You are risen, O Christ, our God,\* offering great mercy to the world.

Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and for ever and ever. Amen!

**Kondak, tone 7:** No longer shall the dominion of death be able to hold humanity,\* for Christ went down shattering and destroying its powers.\* Hades is bound.\* The prophets exult with one voice.\* The Savior has come for those with faith, saying:\* "Come forth, O faithful, to the resurrection!"

**Prokimen, tone 7:** The Lord will give strength to His people; the Lord will bless His people with peace.

**Verse:** *Bring to the Lord, O you sons of God; bring to the Lord young rams.*

**Epistle:** A reading from the First Letter of the Holy Apostle Paul to the Corinthians. (1: 10 - 18)

Brothers and Sisters! I beg you in the name of our Lord Jesus Christ, to agree in what you say. Let there be no factions; rather, be united in mind and judgment. I

**Тропар, глас 7:** Знищив ти хрестом Твоїм смерть,\* відчинив розбійникові рай,\* мирносицям плач на радість перемінив\* і апостолам звелів проповідувати,\* що воскрес Ти, Христе Боже,\* даючи світові велику милість.

Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові, і нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

**Кондак, глас 7:** Вже більше влада смерти не зможе людей держати,\* зійшов бо Христос, знищивши в знівечивши сили її,\* зв'язується ад, пророки ж однодушно радіють.\* З'явився Спас тим, що вірують, промовляючи:\* Виходьте, вірні,\* до воскресіння.

**Прокімен, глас 7:** Господь силу людям Своім дасть, Господь поблагословить людей своїх миром.

**Стих:** *Принесіть Господові, сини Божі, принесіть Господові молодих баранців.*

**Апостол:** До Коринтян першого послання святого апостола Павла читання (1: 10 - 18)

Браття і Сестри! Благаю вас ім'ям Господа нашого Ісуса Христа, щоб ви всі те саме говорили; щоб не було розколів поміж вами, але щоб були поєднані в

have been informed, my brothers, by certain members of Chloe's household that you are quarreling among yourselves. This is what I mean: One of you will say, "I belong to Paul," another, "I belong to Apollos," still another, "Cephas has my allegiance," and the fourth, "I belong to Christ." Has Christ, then, been divided into parts? Was it Paul who was crucified for you? Was it in Paul's name that you were baptized? Thank God I baptized none of you except Crispus and Gaius, so there are none who can say that you were baptized in my name. Oh, and I baptized the household of Stephanus. Beyond that, I am not aware of having baptized anyone else. For Christ did not send me to baptize, but to preach the gospel -- not with wordy "wisdom," however, lest the cross of Christ be rendered void of its meaning. The message of the cross is complete absurdity to those who are headed for ruin, but to us who are experiencing salvation, it is the power of God.

**Alleluia Verses:** *It is good to give praise to the Lord; and to sing in Your name, O Most High.*

*To announce Your mercy in the morning and Your truth every night.*

**Gospel:** Matthew 14: 14 - 22

At that time as Jesus saw the vast throng, his heart was moved with pity, and he cured their sick. As evening drew on, his disciples came to him with the suggestion: "This is a deserted place and it is already late. Dismiss the crowds so that they may go to the villages and buy some food for themselves." Jesus said to them: "There is no need for them to disperse. Give them something to eat yourselves." "We have nothing here," they replied, "but five loaves and a couple of fish." "Bring them here," he said. Then he ordered the

однім розумінні й у одній думці. Я бо довідався про вас, мої брати, від людей Хлої, що між вами є суперечки. Кажу ж про те, що кожен з вас говорить: "Я, Павлів; а я, Аполлосів; а я, Кифин; а я, Христов." Чи ж Христос розділився? Хіба Павло був розп'ятий за вас? Або хіба в Павлове ім'я ви христилися? Дякую Богові, що я нікого з вас не охрестив, крім Криспа та Тая, щоб не сказав хтось, що ви були охрещені в моє ім'я. Охрестив я теж дім Степани; а більш не знаю, чи хрестив я когось іншого. Христос же послав мене не хрестити, а благовістити, і то не мудрістю слова, щоб хрест Христа не став безуспішним. Бо слово про хрест -- глупота тим, що погибають, а для нас, що спасаємося, сила Божа.

**Стихи на Алилуя:** *Добре воно прославляти Господа, і співати імені Твоєму, Всевишній.*

*Звіщати вранці милість Твою, і ночами твою вірність.*

**Євангелія:** Від Матея 14: 14 - 22

Того часу, побачив Ісус силу народу і змилосердився над ними та вигоїв їхніх недужих. Якже настав вечір, підійшли до нього його учні і кажуть: "Пустинне це місце та й час минув уже. Відпусти людей, нехай ідуть по селах та куплять собі поживи." Ісус сказав їм: "Не треба їм відходити, дайте ви їм їсти." Вони ж мовлять до нього: "Ми маємо тут тільки п'ять хлібів і дві риби." Тоді він каже: "Принесіть мені їх сюди." І велівши народові сісти на траві, взяв п'ять хлібів і дві риби, підвів очі до неба,



crowds to sit down on the grass. He took the five loaves and two fish, looked up to heaven, blessed and broke them and gave the loaves to the disciples, who in turn gave them to the people. All those present ate their fill. The fragments remaining, when gathered up, filled twelve baskets. Those who ate were about five thousand, not counting women and children. Immediately afterward, while dismissing the crowds, Jesus insisted that his disciples get into the boat and precede him to the other side.

**Communion Hymn:** Praise the Lord from the heavens, praise Him in the highest. Alleluia! Alleluia! Alleluia!

поблагословив і розламав хліби, і дав учням, а учні -- людям. І всі їли до наситу, і назбирали кусків, що zostалися, дванадцять кошів повних. Тих же, що їли, було яких п'ять тисяч чоловік, окрім жінок та дітей. І зараз же заставив учнів увійти до човна і переплисти на той бік раніше від нього, тим часом як відпускав народ.

**Причастин:** Хваліте Господа з небес, хваліте Його на висотах. Алилуя! Алилуя! Алилуя!

Monday, July 27  
Great Martyr Panteleimon

Понеділок, 27 липня  
Великомученик Пантелеймон

**Tropar, tone 8:** You received an invitation through the lips of Hermolaus\* which came from heaven itself.\* You embraced the faith of your mother,\* and you rejoiced when you were killed for it.\* In return you received the grace to heal sickness,\* so heal our infirmities that we may honor you,\* O great-martyr Panteleimon.

Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and for ever and ever. Amen!

**Kondak, tone 5:** You imitated the merciful Lord.\* By grace to heal which he gave to you,\* heal our souls through your effective prayers, O martyr of Christ our God.\* Drive away the demon from those who honor you\* and who sing in their faith: Save us, O Lord.

**Prokimen, tone 4:** Awesome is God in his holy place, the God of Israel.

**Тропар, глас 8:** Звання високе лікарського уміння прийнявши, славний,\* через науку священного Ермолая,\* возлюбив ти благочестиву віру матері твоєї:\* за неї, радіючи, мужньо постраждав ти\* і прийняв благодать недуги зціляти,\* тому й наші недуги зціли, щоб ми похвалами почитали твою пам'ять,\* великомучениче Пантелей-моне.

Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові, і нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

**Кондак, глас 5:** Як наслідувач милостивого\*, ти і благодать удоровлень від нього прийняв,\* Стратотерпче і мученику Христа Бога,\* молитвами твоїми душевні наші недуги зціли,\* повсякчас відганяючи спокусника від тих,\* що з вірою кличуть: Спаси нас, Господи.

**Прокімен, глас 4:** Дивний Бог у святих Своїх, Бог Ізраїлів.

**Verse:** *In your choirs, bless God; bless the Lord, you from Israel's assemblies.*

**Epistle:** A reading from the Second Letter of the Holy Apostle Paul to Timothy. (2: 1 - 10)

**Alleluia Verses:** *The just man shall flourish like the palm tree, like the cedar of Lebanon shall he grow.*

*They that are planted in the house of the Lord shall flourish in the courts of our God.*

**Gospel:** John 15: 17 - 16:2

**Communion Hymn:** The just man shall be in everlasting remembrance; of evil hearsay he shall have no fear. Alleluia! Alleluia! Alleluia!

**Стих:** *В церквах благословіть Бога Господа, ви з джерел Ізраїлевих!*

**Апостол:** До Тимотея другого послання святого апостола Павла читання. (2: 1 - 10)

**Стихи на Алилуя:** *Праведник як фінік розцвіте, і як кедр Ливані виросте.*

*Насаджені в домі Господнім, у дворах Бога нашого процвінуть.*

**Євангелія:** Від Йоана, 15: 17 - 16: 2

**Причасний:** Пам'ять про праведника буде вічна, лихої слави він не лякається. Алилуя! Алилуя! Алилуя!

**Tuesday July 28** - Apostle Prochorus

**Wednesday July 29** - Martyr Callinicus

**Thursday July 30** - Apostle Silas

**Friday July 31** - Venerable Eudocimus

**Saturday August 1** - Procession of the Venerable Cross

1 Corinthians 12:12-26 ~ Matthew 18:18-22,19:1-2,13-15

1 Corinthians 13:4-14:5 ~ Matthew 20:1-16

1 Corinthians 14:6-19 ~ Matthew 20:17-28

1 Corinthians 14:26-40 ~ Matthew 21:12-14,17-20

Romans 14:6-9 ~ Matthew 15:32-39

Sunday, August 2  
9th Sunday after Pentecost

Неділя 2 серпня  
9-а Неділя по Зіс. Св. Духа

**Tropar, tone 8:** You came down from on high, O Merciful One,\* and accepted three days of burial\* to free us from our sufferings.\* O Lord, our life and our resurrection,\* glory be to You.

Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and for ever and ever. Amen!

**Kondak, tone 8:** When You rose from the tomb, You also raised the dead and resurrected Adam.\* Eve exults in Your resurrection,\* and the ends of the world celebrate Your rising from the dead,\* O most merciful One.

**Prokimen, tone 8:** Pray and give praise to the Lord our God.

**Тропар, глас 8:** З висоти зійшов Ти, Милосердний,\* і триденне погребення прийняв Ти,\* щоб нас звільнити від страждань.\* Життя і воскресіння наше,\* Господи, слава Тобі!

Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові, і нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

**Кондак, глас 8:** Коли Ти воскрес із гробу,\* то й померлих підняв,\* і Адама воскресив;\* радіє Єва воскресінням Твоїм\* і кінці світу прославляють\* Твоє з мертвих воскресіння,\* Благомилостивий.

**Прокімен, глас 8:** Помоліться і хвалу віддайте Господеві, Богу нашому.

**Verse:** *In Judea God is known; His name is great in Israel.*

**Стих:** *Відомий Бог у Юдеї, в Ізраїлі велике ім'я Його.*

**Epistle:** A reading from the first letter of the Holy Apostle Paul to the Corinthians. (3: 9 - 17)

**Апостол:** До Коринтян першого послання святого апостола Павла читання (3: 9 - 17)

Brothers and Sisters! We are God's co-workers; while you are his cultivation, his building. Thanks to the favor God showed me I laid a foundation as a wise master builder might do, and now someone else is building upon it. Everyone, however, must be careful how he builds. No one can lay a foundation other than the one that has been laid, namely Jesus Christ. If different ones build on this foundation with gold, silver, precious stones, wood, hay or straw, the work of each will be made clear. The Day will disclose it. That day will make its appearance with fire, and fire will test the quality of each man's work. If the building a man has raised on this foundation still stands, he will receive his recompense; if a man's building burns, he will suffer loss. He himself will be saved, but only as one fleeing through fire. Are you not aware that you are the temple of God, and that the Spirit of God dwells in you? If anyone destroys God's temple, God will destroy him. For the temple of God is holy, and you are that temple.

Браття і Сестри! Ми співробітники Божі, ви Божа нива, Божа будівля. За благодаттю Божою, даною мені, я, мов мудрий будівничий, поклав основу, а інший на ній буде. Нехай же кожний вважає, як він буде. Іншої бо основи ніхто не може покласти, крім покладеної, якою є Ісус Христос. Коли ж хто на цій основі буде з золота, срібла, самоцвітів, дерева, сіна, соломи, -- кожного діло стане явне; день, бо (Господній) зробить його явним; бо він відкривається в огні, і вогонь випробовує діло кожного, яке воно. І коли чиєсь діло, що його він збудував, устоїться, той прийме нагороду; а коли чиєсь діло згорить, то він зазнає шкоди; однак він сам спасеться, але наче крізь вогонь. Хіба не знаєте, що ви -- храм Божий, і що Дух Божий у вас перебуває? Коли хто зруйнує храм Божий, Бог зруйнує того, бо храм Божий, святий, а ним є ви.

**Alleluia Verses:** *Come, let us rejoice in the Lord; let us acclaim God our Savior.*

**Стихи на Аلیلія:** *Прийдіте, радісно заспіваймо Господеві, воскликнім Богу, Спасителеві нашому.*

*Let us come before His countenance with praise and acclaim Him with psalms.*

*Прийдімо з похвалами перед обличчя Його, і псалмами воскликнім Його.*

**Gospel:** Matthew 14: 22 - 34

**Євангелія:** Від Матея 14: 22 - 34

At that time while dismissing the crowds, Jesus insisted that his disciples get into the boat and precede him to the other side. When he had sent them away, he

Того часу Ісус заставив учнів увійти до човна і переплисти на той бік раніше від нього, тим часом як відпускав народ. І коли відпустив народ, пішов

went up on the mountain by himself to pray, remaining there alone as evening drew on. Meanwhile the boat, already several hundred yards out from shore, was being tossed about in the waves, raised by strong head winds. At about three in the morning, he came walking toward them on the lake. When the disciples saw him walking on the water, they were terrified. "It is a ghost!" they said, and in their fear they began to cry out. Jesus hastened to reassure them: "Get hold of yourselves! It is I. Do not be afraid!" Peter spoke up and said, "Lord, if it is really you, tell me to come to you across the water." "Come!" he said. So Peter got out of the boat and began to walk on the water, moving toward Jesus. But when he perceived how strong the wind was, becoming frightened, he began to sink and cried out, "Lord, save me!" Jesus at once stretched out his hand and caught him. "How little faith you have," he exclaimed. "Why did you falter?" Once they had climbed into the boat, the wind died down. Those who were in the boat showed him reverence, declaring, "Beyond doubt you are the Son of God." After making the crossing they reached the shore at Gennesaret.

**Communion Hymn:** Praise the Lord from the heavens, praise Him in the highest. Alleluia! Alleluia! Alleluia!

на гору молитись на самоті. Як звечоріло, він був там сам один. Човен уже був посеред моря і його кидали хвилі, бо вітер був супротивний. О четвертій сторожі ночі Ісус прийшов до них, ідучи по морю. Учні, побачивши, що він іде по морю, жахнулись. "То привид!" заговорили, і з переляку закричали. Та Ісус тієї ж миті мовив до них: "Заспокійтесь -- це я, не бійтеся!" Тоді Петро озвався до нього і каже: "Господи, коли це ти, вели мені прийти по воді до тебе!" "Іди!" сказав Ісус. І вийшов Петро з човна, почав іти по воді і прийшов до Ісуса; але, побачивши, що вітер сильний, злякався, почав потопати і скрикнув: "Господи, рятуй мене!" Ісус зараз же простягнув руку, вхопив його і мовив до нього: "Маловіре, чого ти засумнівався?" І як увійшли до човна, вітер ущух. Тоді ті, що були в човні, вклонилися йому до ніг, кажучи: "Ти істинно -- Син Божий!" І, перепливши, прибули в землю генезаретську.

**Причастин:** Хваліте Господа з небес, хваліте Його на висотах. Алилуя! Алилуя! Алилуя!

**Monday August 3** - Venerable Isaac

1 Corinthians 15:12-19 ~ Matthew 21:18-22

**Tuesday August 4** - 7 Youths of Ephesus

1 Corinthians 15:29-38 ~ Matthew 21:23-27

**Wednesday August 5** - Martyr Eusebius

1 Corinthians 16:4-12 ~ Matthew 21:28-32

Thursday, August 6  
Transfiguration of Our Lord

Четвер, 6 Серпня  
Переображення Господа

**First Antiphon:** Shout to the Lord, all the earth, sing to His name, give glory to His praise.

**Перший Антифон:** Воскликніте Господеві, вся земле! Співайте ж імені Його, віддайте славу хвалі Його.

Through the prayers of the Mother of

Молитвами Богородиці, Спасе, спаси

God, O Saviour, save us.

Your thunder resounded in the whirlwind;  
your lightning illumined the world; the  
earth quivered and quaked.

Through the prayers of the Mother of  
God, O Saviour, save us.

You are clothed with majesty and glory,  
robed in light as with a cloak.

Through the prayers of the Mother of  
God, O Saviour, save us.

Glory be to the Father. . . Only Begotten  
Son. . .

нас.

Голос грому твого в небокрузі,  
освітили блискавки твої вселенну,  
здригнулася і затремтіла земля.

Молитвами Богородиці, Спасе, спаси  
нас.

У славу і велич одягнувся ти, приодівся  
світлом наче ризою.

Молитвами Богородиці, Спасе, спаси  
нас.

Слава Отцю . . . . Єдинородний Сину . . .  
.

*Post festive 3rd antiphon refrain:*

Son of God, transfigured on the  
mountain, save us who sing to You:  
Alleluia!

*Припів 3-го антифона на посвяття:*

Спаси нас, Сину Божий, що  
переобразився на горі, співаємо тобі:  
Алилуя!

**Third Antiphon:** They who trust in the  
Lord are like Mount Zion, which is  
immovable; which forever stands.

**Третій Антифон:** Ті, що надіються на  
Господа, як гора Сіон, що не хитається  
повік.

**Tropar, tone 7:** You were transfigured  
on the mountain, O Christ our God,\*  
revealing as much of your glory to your  
disciples as they could behold.\* Through  
the prayers of the Mother of God,\* let  
your everlasting light also shine upon us  
sinners.\* O Giver of Light, glory be to  
You!

**Тропар, глас 7:** Переобразився ти на  
горі, Христе Боже,\* показавши  
ученикам славу твою, скільки змогли:\*  
нехай засіяє і нам, грішним, світло твоє  
повсякчасне,\* молитвами Богородиці,  
світлодавче, слава тобі.

Mountains are round about Jerusalem; so  
the Lord is round about his people, both  
now and forever.

Гори навкруг його, і Господь навкруг  
людей своїх, від нині і довіку.

**Tropar:** You were transfigured . . . .

**Тропар:** Переобразився ти . . . .

O Lord, who shall sojourn in your tent?  
Who shall dwell on your holy mountain?

Господи, хто перебуває в житлі твоїм,  
або хто вселиться на святій горі твоїй.

**Tropar:** You were transfigured . . . .

**Тропар:** Переобразився ти . . . .

Who can ascend the mountain of the  
Lord, or who may stand in his holy place?

Хто вийде на гору Господню, або хто  
стане на місті святим його.

**Tropar:** You were transfigured . . . .

**Тропар:** Переобразився ти . . . .

**At the Little Entrance:** O Lord, send forth your light and your fidelity; they shall lead me on and bring me to your holy mountain.

**Tropar:** You were transfigured . . . .

Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and forever and ever. Amen.

**Kondak, Tone 7:** You were transfigured on the mountain, O Christ our God,\* and your disciples beheld as much as they could of your glory,\* so that when they would see You crucified,\* they would understand that You suffered willingly;\* and they would preach to the world\* that You are truly the reflection of the Father.

**Prokimen, Tone 4:** How manifold are your works, O Lord! In wisdom you have wrought them all.

**Verse:** *Bless the Lord, O my soul! O Lord, my God, you are great indeed!*

**Epistle:** A reading from the Second Letter of the Holy Apostle Peter. 1: 10 - 19

Brothers and Sisters! Be solicitous to make your call and election permanent; surely those who do so will never be lost. On the contrary, your entry into the everlasting kingdom of our Lord and Saviour Jesus Christ will be richly provided for. I intend to recall these things to you constantly, even though you already understand and are firmly rooted in the truth you possess. I consider it my duty, as long as I live, to prompt you with this reminder. I know, by the indications our Lord Jesus Christ has given me, how close is the day when I must fold my tent. I shall press to have you recall these things frequently after my departure. It was not by way of

**На Малий Вхід:** Господи, пішли світло твоє і істину твою, ті мене навчили і привели мене на гору святу твою.

**Тропар:** Переобразився ти . . . .

Слава Отцю, І Сину, і Святому Духові, і нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

**Кондак, Глас 7:** На горі переобразився ти,\* і скільки могли ученики твої, славу твою, Христе Боже, виділи,\* щоб коли побачать, як тебе розпинають,\* страдання зрозуміли добровільне,\* а світові проповідять,\* що ти еси воістину отче сяння.

**Прокімен, глас 4:** Як величні діла твої, Господи, все премудрістю сотворив ти.

**Стих:** *Благослови, душе моя, Господа! Господи, Боже мій, ти дуже величний!*

**Апостол:** Другого соборного послання святого апостола Петра читання 1: 10 - 19

Браття і Сестри! Тим більше старайтесь утвердити ваше покликання і вибрання; бо те робивши, ніколи не спотикнетесь. Таким бо чином широко буде вам відкритий вхід у вічне Царство Господа нашого і Спаса Ісуса Христа. Ось чому я повсякчас дбатиму, щоб пригадувати вам ці речі, хоч ви їх знаєте й утвержені в теперішній правді. Вважаю за справедливе, доки я в цім тілі, розбуджувати вас цими попереджуннями, знаючи, що незабаром треба буде мені покинути тіло моє, як і Господь наш Ісус Христос мені це об'явив. Буду, однак, намагатися, щоб ви завжди, навіть і по

cleverly concocted myths that we taught you about the coming in power of our Lord Jesus Christ, for we were eyewitnesses of his sovereign majesty. He received glory and praise from God the Father when that unique declaration came to him out of the majestic splendor. "This is my beloved Son, on whom my favor rests." We ourselves heard this said from heaven while we were in his company on the holy mountain. Besides, we possess the prophetic message as something altogether reliable. Keep your attention closely fixed on it, as you would on a lamp shining in a dark place until the first streaks of dawn appear and the morning star rises in your hearts.

**Alleuia Verses:** *Yours are the heavens, and yours is the earth.*

*Happy the people who know the joyful shout.*

**Gospel:** Matthew 17: 1 - 9

At that time, Jesus took Peter, James, and his brother John and led them up on a high mountain by themselves. He was transfigured before their eyes. His face became as dazzling as the sun, his clothes as radiant as light. Suddenly Moses and Elijah appeared to them conversing with him. Then Peter said to Jesus, "Lord, how good that we are here! With your permission I will erect three booths here, one for you, one for Moses, and one for Elijah." He was still speaking when suddenly a bright cloud overshadowed them. Out of the cloud came a voice which said, "This is my beloved Son on whom my favor rests. Listen to him." When they heard this the disciples fell forward on the ground, overcome with fear. Jesus came toward them and laying his hand on them, said, "Get up! Do not be afraid!" When they

моїм відході, тримали в пам'яті ці речі. Не за байками бо, хитро вигаданими, йдучи, об'явили ми вам потугу й прихід Господа нашого Ісуса Христа, але будучи наочними свідками його величі. Бо він прийняв від Бога Отця честь і славу, коли до нього прийшов такий голос від величної слави: "Це мій син любий, якого я вподобав." І цей голос ми чули, як сходив з неба, коли ми були з ним на святій горі. І маємо ще сильніше пророче слово. Ви добре робите, вважаючи на нього як на світильник, який світить у темнім місці, аж поки почне розвиднятись, і рання зоря зійде в серцях ваших.

**Стихи на Алілуя:** *Твої є небеса, і твоя є земля.*

*Блаженні люди, що знають заклик твій.*

Євангелія: Матей 17: 1 - 9

В той час узяв Ісус Петра, Якова та Івана, його брата, повів їх окремо на високу гору і переобразився перед ними: обличчя його сяяло, наче сонце, а одежа стала білою, наче світло. І ось з'явилися їм Мойсей та Ілля, і з ним розмовляли. Озався Петро і каже до Ісуса: "Господи, добре нам тут бути! Як хочеш, зроблю тут три намети: один для тебе, один для Мойсея і один для Іллі." Він говорив іще, аж ось ясна хмара огорнула їх і з хмари було чути голос: "Це -- мій улюблений Син, якого я вподобав; його слухайте." Почувши ж це, учні впали лицем до землі і злякались вельми. Ісус же підійшов, доторкнувся до них і каже: "Устаньте, і не бійтеся!" Підвівши очі, вони не бачили нікого, крім самого Ісуса. Коли ж сходили з гори, Ісус наказав їм: "Нікому не розповідайте про це

looked up they did not see anyone but Jesus. As they were coming down the mountainside, Jesus commanded them, "Do not tell anyone of the vision until the Son of Man rises from the dead."

**Instead of "It is truly right. .":** O my soul, extol the Lord\* transfigured on Mount Tabor.\* You gave birth without blemish;\* for it was God who came forth from your womb,\* appearing in the flesh upon the earth\* and dwelling among us.\* Therefore, O Mother of God,\* we all extol you.

**Communion Hymn:** O Lord, in the light of your countenance, we walk; at your name we rejoice all the day. Alleluia! Alleluia! Alleluia!

видіння, аж поки Син Чоловічий не воскресне з мертвих."

**Замість 'Достойно . . .':** Величай, душе моя,\* на Таворі переобразившогося Господа.\* Різдво твоє нетлінно явилось,\* Бог з боків твоїх пройшов,\* во плоті явився на землі\* і з людьми проживав.\* Тому тебе, Богородице,\* всі величаємо.

**Причасний:** Господи, в світлі лица твого підемо, і в імені твоїм возрадуємося навіки. Алилуя! Алилуя! Алилуя!

**Friday August 7** - Venerable Domitus – *Post-feast of Transfiguration*

2 Corinthians 1:12-20 ~ Matthew 22:23-33

**Saturday August 8** - Confessor Emilian – *Post-feast of Transfiguration*

Romans 15:30-33 ~ Matthew 17:24-18:4

Sunday, August 9  
10th Sunday after Pentecost  
Post-feast of Transfiguration

Неділя 9 серпня  
10- а Неділя по Зіс. Св. Духа  
Попразденьство Переображення

**First Antiphon:** Shout to the Lord, all the earth, sing to His name, give glory to His praise.

Through the prayers of the Mother of God, O Saviour, save us.

Your thunder resounded in the whirlwind; your lightning illumined the world; the earth quivered and quaked.

Through the prayers of the Mother of God, O Saviour, save us.

You are clothed with majesty and glory, robed in light as with a cloak.

Through the prayers of the Mother of God, O Saviour, save us.

Glory be to the Father. . . Only Begotten Son. . .

**Перший Антифон:** Воскликніте Господеві, вся земле! Співайте ж імені Його, віддайте славу хвалі Його.

Молитвами Богородиці, Спасе, спаси нас.

Голос грому твого в небокрузі, освітили блискавки твої вселенну, здригнулася і затремтіла земля.

Молитвами Богородиці, Спасе, спаси нас.

У славу і велич одягнувся ти, приодівся світлом наче ризою.

Молитвами Богородиці, Спасе, спаси нас.

Слава Отцю . . . . Єдинородний Сину . . . .

*Post festive 3rd antiphon refrain:*

*Припів 3-го антифона на посвяття:*



Son of God, transfigured on the mountain, save us who sing to You: Alleluia!

Спаси нас, Сину Божий, що переобразився на горі, співаємо тобі: Алилуя!

**Tropar Festive, tone 7:** You were transfigured on the mountain, O Christ our God,\* revealing as much of your glory to your disciples as they could behold.\* Through the prayers of the Mother of God,\* let your everlasting light also shine upon us sinners.\* O Giver of Light, glory be to You!

**Тропар, глас 7:** Переобразився ти на горі, Христе Боже,\* показавши ученикам славу твою, скільки змогли:\* нехай засіяє і нам, грішним, світло твоє повсякчасне,\* молитвами Богородиці, світлодавче, слава тобі.

**Sunday Tropar, tone 1:** Though the stone was sealed by the Jews\* and soldiers guarded Your most pure body,\* You arose, O Savior, on the third day,\* and gave life to the world.\* And so the heavenly powers cried out to You, O Giver of life:\* Glory to Your resurrection, O Christ!\* Glory to Your kingdom!\* Glory to Your saving plan,\* O only Lover of Mankind.

**Тропар, глас 1:** Хоч запечатали камінь юдеї\* і воїни стерегли пречисте тіло Твоє,\* воскрес Ти, Спасе, на третій день,\* даруючи життя світові.\* Тому сили небесні вzywали до Тебе, Життєдавче:\* Слава воскресінню Твоєму, Христе,\* слава царству Твоєму,\* слава провидінню Твоєму,\* єдиний Чоловіколюбче!

Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and for ever and ever. Amen!

Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові, і нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

**Sunday Kondak tone 1:** You arose in glory from the tomb\* and with Yourself You raised the world.\* All humanity acclaims You as God, and death has vanished.\* Adam exults, O Master,\* and Eve, redeemed now from bondage, cries out for joy:\* "You are the One, O Christ, Who offer resurrection to all."

**Кондак, глас 1:** Воскрес Ти у славі як Бог із гробу\* і світ з Собою воскресив,\* людське ество Тебе як Бога, оспівує і смерть щезла.\* Адам ж лікує, Владико,\* і Єва нині, з узів визволившись, радіє, вzywаючи:\* Ти, Христе, Той, Хто всім подає воскресіння.

**Prokimen, tone 1:** Let Your mercy, O Lord, be upon us, as we have hoped in You.

**Прокімен, глас 1:** Милість Твоя, Господи, хай буде над нами, бо ми надіялись на Тебе.

**Verse:** *Rejoice in the Lord, O you just; praise befits the righteous.*

**Стих.** Радуйтеся, праведні, в Господі, правим належить похвала.

**Epistle:** A reading from the first letter of the Holy Apostle Paul to the Corinthians. (4: 9 - 16)

**Апостол:** До Корінтян першого послання святого апостола Павла читання (4: 9 - 16)

Brothers and Sisters! God has put us apostles at the end of the line, like men doomed to die in the arena. We have become a spectacle to the universe, to angels and men alike. We are fools on Christ's account. Ah, but in Christ you are wise! We are the weak ones, you the strong! They honor you, while they sneer at us! Up to this very hour we go hungry and thirsty, poorly clad, roughly treated, wandering about homeless. We work hard at manual labor. When we are insulted we respond with a blessing. Persecution comes our way; we bear it patiently. We are slandered, and we try conciliation. We have become the world's refuse, the scum of all; that is the present state of affairs. I am writing you in this way not to shame you but to admonish you as my beloved children. Granted you have ten thousand guardians in Christ, you have only one father. It was I who begot you in Christ Jesus through my preaching of the gospel. I beg you, then, be imitators of me.

**Alleluia Verses:** *God gives me vindication, and has subdued peoples under me.*

*Making great the salvation of the king, and showing mercy to His anointed, to David, and to His posterity for ever.*

**Gospel:** Matthew 17: 14 - 23

At that time a man come up to Jesus and knelt before him. "Lord," he said, "take pity on my son, who is demented and in a serious condition. For example, he often falls into the fire and frequently into the water. I have brought him to your disciples but they could not cure him." In reply Jesus said: "What an unbelieving and perverse lot you are! How long must I remain with you? How

Браття і Сестри! Бог поставив нас, апостолів, останніми, немов призначених на страту; ми бо стали видовишим і світові, й ангелам, і людям. Ми нерозумні Христа ради, ви ж у Христі розумні; ми немічні, ви ж -- міцні; ви славні, ми ж без чести. До сього часу ми голодуємо і спраглі і нагі; нас б'ють, і ми скитаємось. Ми трудимося, працюючи власними руками; нас ображають, а ми благословляємо; нас гонять, а ми терпимо; нас ганьблять, а ми з любов'ю відзиваємось; ми мов те сміття світу стали, покидьки всіх аж досі. Не щоб осоромити вас я це пишу, але щоб як дітей моїх улюблених навести на розум. Бо хоч би ви мали тисячі учителів у Христі, та батьків не багато; бо я вас породив через Євангелію в Христі Ісусі. Отож благаю вас: Будьте моїми послідовниками.

**Стихи на Алілуя:** *Бог, що дає відплату мені, і покорив народи мені. Ти, що звеличуєш спасіння царя, і даєш милість помазаннику Своему Давидові і родові його повіки.*

**Євангелія:** Від Матєя 17: 14 - 23

В той час якийсь чоловік приступив до Ісуса і, припавши йому до ніг, каже: "Господи, змилуйся над моїм сином, бо він причинний і тяжко нездужає: часто кидається в вогонь, часто й у воду. Я був привів його до твоїх учнів, та вони не могли його зцілити." "О роде невірний та розбешений!" відповів Ісус. "Доки я маю бути з вами? Доки терпітиму вас? Приведіть мені його

long can I endure you? Bring him here to me!" Then Jesus reprimanded him, and the demon came out of him. That very moment the boy was cured. The disciples approached Jesus at that point and asked him privately, "Why could we not expel it?" "Because you have so little trust," he told them. "I assure you, if you had faith the size of a mustard seed, you would be able to say to this mountain, 'Move from here to there,' and it would move. Nothing would be impossible for you. This kind does not leave but by prayer and fasting." When they met again in Galilee, Jesus said to them, "The Son of Man is going to be delivered into the hands of men who will put him to death, and he will be raised up on the third day."

**Instead of "It is truly right. .":** O my soul, extol the Lord\* transfigured on Mount Tabor.\* You gave birth without blemish,\* for it was God who came forth from your womb,\* appearing in the flesh upon the earth\* and dwelling among us.\* Therefore, O Mother of God,\* we all extol you.

**Communion Hymn:** O Lord, in the light of your countenance, we walk; at your name we rejoice all the day.

Praise the Lord from the heavens, praise Him in the highest. Alleluia! Alleluia! Alleluia!

сюди!" Ісус погрозив йому, і біс вийшов з хлопця; і юнак видужав тієї хвилини. Тоді підійшли учні до Ісуса на самоті і спитали: "Чому ми не могли його вигнати?" Ісус сказав їм: "Через вашу малу віру; бо істинно кажу вам: Коли матимете віру, як зерно гірчиці, скажете цій горі: 'Перенесися звідси туди,' і вона перенесеться; і нічого не буде для вас неможливого. А щодо цього роду бісів, то його виганяють лише молитвою і постом." Як вони зібралися в Галилеї, Ісус сказав до них: "Син Чоловічий має бути виданий у руки людям, і вони його уб'ють, але третього дня він воскресне."

**Замість 'Достойно . . .':** Величай, душе моя,\* на Таворі переобразившогося Господа.\* Різдво твоє нетлінно явилось,\* Бог з боків твоїх пройшов,\* во плоті явився на землі\* і з людьми проживав.\* Тому тебе, Богородице,\* всі величаємо.

**Причасний:** Господи, в світлі лица твого підемо, і в імені твоїм возрадуємося навіки.

Хваліте Господа з небес, хваліте Його на висотах. Алилуя! Алилуя! Алилуя!

**Monday August 10** - Martyr Lawrence – *Post-feast of Transfiguration*

2 Corinthians 2:3-15 ~ Matthew 23:13-22

**Tuesday August 11** - Martyr Euplus – *Post-feast of Transfiguration*

2 Corinthians 2:14-3:3 ~ Matthew 23:23-28

**Wednesday August 12** - Martyrs Photius and Anicetus – *Post-feast of Transfiguration*

2 Corinthians 3:4-11 ~ Matthew 23:29-39

**Thursday August 13** - Confessor Maximus – *Post-feast of Transfiguration*

2 Corinthians 4:1-6 ~ Matthew 24:13-28

Friday, August 14

Transfer of the Relics of Venerable Theodosius

П'ятниця, 14 серпня

Перенесення Мощів Преподобного  
Теодосія

**Tropar, tone 8:** Loving the monastic life from your youth,\* you climbed the summit

**Тропар, глас 8:** Піднісся ти до чеснот, змолоду\* полюбувши монаше життя,\*

of virtue.\* Achieving your goal, you took up life in a cave.\* Perfecting your life by fasting, you became like an angel.\* You have enlightened all the Slav lands like a star. O father Theodosius,\* intercede for us with Christ our God to save our souls.

Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and for ever and ever. Amen!

**Kondak, tone 3:** We venerate the star of all the Slav lands today,\* rising in the East and traveling to the West.\* The blessed Theodosius radiated miracles and holiness\* by his goodness and monastic piety.

**Prokimen, tone 7:** Precious in the eyes of Lord is the death of his faithful ones.

**Verse:** *How shall I return to the Lord all the good he has done for me?*

**Epistle:** A reading from the Letter to the Hebrews. (13: 7 - 16)

**Alleluia Verses:** *Your priests will be clothed with justice; your faithful will shout for joy.*

*Yes, the Lord has chosen Zion, desired it for a dwelling.*

**Gospel:** Matthew 11: 27 -30

**Communion Hymn:** The just man shall be in everlasting remembrance; of evil hearsay he shall have no fear. Alleluia! Alleluia! Alleluia!

бажане сміливо осягнув, вселився ти в печеру\* і, прикрасивши життя твоє постом і світлістю,\* в молитвах як безплотний пробував ти, в риській землі\* як світле світило засіяв ти, Отче Теодосіє,\* моли Христа Бога, щоб спаслися душі наші.

Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові, і нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

**Кондак, глас 3:** Звізду руську, блаженного Теодосія, днесь вшануймо,\* що від сходу возсіяла і на захід прийшла,\* бо всю цю країну чудесами і чеснотами,\* а всіх нас діянням і благодаттю монашого уставу збагатила.

**Прокімен, глас 7:** Чесна перед Господом смерть преподобних Його.

**Стих:** *Чим я віддячу Господеві за всі Його добродійства для мене?*

**Апостол:** До Євреїв послання святого апостола Павла читання. (13:7-16)

**Стихи на Алілуя:** *Священики Твої нехай одягнуться у справедливість, святі Твої нехай возрадуються вельми.*

*Праведник як фінік процвіте, і як кедр на Ливані виросте.*

**Євангелія:** Від Матея, 11: 27 - 30

**Причасний:** Пам'ять про праведника буде вічна, лихої слави він не лякається. Алілуя! Алілуя! Алілуя!

Saturday, August 15  
Dormition of the Mother of God

Субота, 15 серпня  
Успіння Пресвятої Богородиці

**Tropar, tone 1:** O Mother of God, in giving birth you still preserved virginity;\* and in your falling asleep you did not

**Тропар, глас 1:** В різдві дівство зберегла ти,\* в успенні світа не оставила ти, Богородице,\*

forsake the world.\* You are the Mother of Life and have been transferred to life,\* and through your prayers have delivered our souls from death.

Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and for ever and ever. Amen!

**Kondak, tone 2:** The grave and death did not detain the Mother of God.\* She prays perpetually and is our unfailing hope of intercession,\* for He who dwelt in the womb of the ever-Virgin,\* transferred to life the Mother of Life.

**Prokimen, tone 3:** My soul magnifies the Lord, and my spirit has rejoiced in God my Saviour.

**Verse:** *Because He has regarded the humility of His handmaid; for, behold, from henceforth all generations shall call me blessed.*

**Epistle:** A reading from the Letter of the Holy Apostle Paul to the Philippians. 2: 5 - 11

Brothers and Sisters! Your attitude must be that of Christ: Though he was in the form of God, he did not deem equality with God something to be grasped at. Rather, he emptied himself and took the form of a slave, being born in the likeness of men. He was known to be of human estate, and it was thus that he humbled himself, obediently accepting even death, death on a cross! Because of this, God highly exalted him and bestowed on him the name above every other name, so that at Jesus' name every knee must bend in the heavens, on the earth, and under the earth, and every tongue proclaim to the glory of God the Father: 'Jesus Christ is Lord!'

**Alleluia Verses:** *Hear, O daughter, and*

переставилася ти до життя, будши Матір'ю життя;\* і молитвами твоїми избавляєш від смерти душі наші.

Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові, і нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

**Кондак, глас 2:** В молитвах невсипущу Богородицю\* і в заступництвах незамінне уповання,\* гріб і умертвіння не втримали:\* бо як Матір життя до життя переставив той,\* хто вселився в утробу престо́дівственну.

**Прокімен, глас 3:** Величає душа моя Господа, і возрадувався дух мій у Бозі, Спасі моїм.

**Стих:** *Бо Він зглянувся на покору слугині Своєї, ось бо віднині ублажатимуть мене всі роди.*

**Апостол:** До Филип'ян послання святого апостола Павла читання 2: 5 - 11

Браття і Сестри! Плекайте ті самі думки в собі, які були й у Христі Ісусі. Він, існуючи в Божій природі, не вважав за здобич свою рівність із Богом, а применшив себе самого, прийнявши вигляд слуги, ставши подібним до людини. Подобою явившись як людина, він понизив себе, ставши слухняним аж до смерти, смерти ж -- хресної. Тому і Бог його вивищив і дав йому ім'я, що понад усяке ім'я, щоб перед іменем Ісуса всяке коліно приклонилося на небі, на землі й під землею, і щоб усякий язик визнав, що Ісус Христос є Господь на славу Бога Отця.

**Стихи на Алілуя:** *Слухай, дочко, і*

*see, and incline your ear.*

*The rich among the people shall entreat your countenance.*

**Gospel:** Luke 10: 38 - 42; 11: 27 - 28

At that time Jesus entered a village where a woman named Martha welcomed him to her home. She had a sister named Mary, who seated herself at the Lord's feet and listened to his words. Martha, who was busy with all the details of hospitality, came to him and said, "Lord, are you not concerned that my sister has left me to do the household tasks all alone? Tell her to help me." The Lord in reply said to her: "Martha, Martha, you are anxious and upset about many things; one thing only is required. Mary has chosen the better portion and she shall not be deprived of it." While he was saying this a woman from the crowd called out, "Blest is the womb that bore you and the breasts that nursed you!" "Rather," he replied, "blest are they who hear the word of God and keep it."

**Instead of 'It is truly right . . .':** Seeing the Dormition of the Most Pure One,\* the angels were filled with awe at how the Virgin went from earth to heaven.\* In you, O pure Virgin,\* the laws of nature were overcome:\* in giving birth you remained a virgin,\* and in your death, heralded life.\* You remained a virgin after giving birth\* and remained alive after death,\* always saving your descendants,\* O Mother of God.

**Communion Hymn:** I will take the chalice of salvation; and I will call upon the name of the Lord. Alleluia! Alleluia! Alleluia!

*споглянь, і прихили вухо твоє.*

*Перед лицем Твоїм помоляться заможні між людьми.*

**Євангелія:** Від Луки 10: 38 - 42; 11: 27 - 28

В той час увійшов Ісус в одне село, і якась жінка, на ім'я Марта, прийняла його в свій дім. Була у неї сестра, що звалася Марія, ця, сівши в ногах Господа, слухала його слова. Марта ж клопоталася усякою послугою. Підійшла вона і каже: "Господи, чи тобі байдуже, що сестра моя лишила мене саму служити? Скажи ж їй, щоб мені допомогла." Озвався Господь до неї і промовив: "Марто, Марто, ти побиваєшся і клопочешся про багато, одного ж потрібно. Марія вибрала кращу частку, що не відніметься від неї. Коли він говорив це, якась жінка підняла голос з-між народу і сказала до нього: "Блаженне лоно, що тебе носило, і груди, що тебе кормили." Він же сказав: "Блаженні ті, що слухають слово Боже і зберігають його."

**Замість 'Достойно. . . .':** Ангели, бачачи усупення Пречистої,\* здивувалися, як Діва восходить з землі на небо.\* Перемагаються закони природи\* у тобі, Діво чиста:\* бо дівственне є різдво,\* і смерть наперед заповідає життя,\* по різдві діва\* і по смерті жива,\* спасаєш завжди, Богородице,\* насліддя твоє.

**Причастин:** Чашу спасення прийму, і ім'я Господнє призову. Алилуя! Алилуя! Алилуя!

**Tropar Festive, tone 1:** O Mother of God, in giving birth you still preserved virginity;\* and in your falling asleep you did not forsake the world.\* You are the Mother of Life and have been transferred to life,\* and through your prayers have delivered our souls from death.

**Sunday Tropar, tone 2:** When You went down to death, O Life Immortal,\* You struck Hades dead with the blazing light of Your divinity.\* When You raised the dead from the nether world,\* all the powers of heaven cried out:\* "O Giver of life, Christ our God, glory be to You!"

Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and for ever and ever. Amen!

**Sunday Kondak, tone 2:** You rose from the tomb, O almighty Savior;\* and Hades, seeing this wonder, was stricken with fear; and the dead arose.\* Creation saw and rejoices with You, and Adam exults.\* And the world, my Savior, sings Your praises for ever.

**Prokimen, tone 2:** The Lord is my strength and my song of praise, and He has become my salvation.

**Verse:** *The Lord has indeed chastised me, but He has not delivered me to death.*

**Epistle:** A reading from the First Letter of the Holy Apostle Paul to the Corinthians. (9: 2 - 12)

Brothers and Sisters! You are the very seal of my apostolate in the Lord. My defense against those who criticize me is this: Do we not have the right to eat and drink? Do we not have the right to marry a believing woman like the rest of the apostles and the brothers of the Lord and Cephas? Is it

**Тропар, глас 1:** В різдві дівство зберегла ти,\* в успенні світа не оставила ти, Богородице,\* переставилася ти до життя, будши Матір'ю життя;\* і молитвами твоїми ізбавляєш від смерти душі наші.

**Тропар, глас 2:** Коли зійшов Ти до смерти, Життя безсмертне,\* тоді ад умертвив Ти сіянням Божества;\* коли ж і померлих з глибин підземних Ти воскресив,\* всі сили небесні взивали:\* Життєдавче, Христе Боже наш, слава Тобі.

Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові, і нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

**Кондак, глас 2:** Воскрес Ти з гробу, всесильний Спасе,\* і ад побачивши чудо, зжахнувся та й мертві встали;\* а творіння, бачивши, радіє з Тобою, і Адам веселиться,\* і світ, Спасе мій, повсякчас Тебе оспівує.

**Прокімен, глас 2:** Господь --- моя сила і моя пісня, і Він став моїм спасінням.

**Стих:** *Тяжко покарав мене Господь, та не передав мене смерті.*

**Апостол:** До Коринтян першого послання святого апостола Павла читання (9: 2 - 12)

Браття і Сестри! Ви, у Господі є достовірним доказом мого апостольства. Ось, моя оборона перед тими, що мене судять. Хіба ми не маємо права їсти й пити? Хіба ми не маємо право водити сестру-жінку, як інші апостоли, і брати Господні, і Кифа? Чи

only myself and Barnabas who are forced to work for a living? What soldier in the field pays for his rations? Who plants a vineyard and does not eat of its yield? What shepherd does not nourish himself with the milk of his flock? You may think the reasons I am giving are merely human ones, but does not the law itself speak of these things? It is written in the law of Moses, "You shall not muzzle an ox while it treads out grain." Is God concerned here for oxen, or does he not rather say this for our sakes? You can be sure it was written for us, for the plowman should plow in hope and the harvester expect a share in the grain. If we have sown for you in the spirit, is it too much to expect a material harvest from you? If others have this right over you, is not our right even greater? But we have not used this right. On the contrary, we put up with all sorts of hardships so as not to place any obstacle in the way of the gospel of Christ.

**Alleluia Verses:** *The Lord will hear you in the day of tribulation; the name of the God of Jacob will shield you.*

*Lord, grant victory to the king, and hear us in the day that we shall call upon You.*

**Gospel:** Matthew 18: 23 - 35

The Lord said: "The reign of God may be said to be like a king who decided to settle accounts with his officials. When he began his auditing, one was brought in who owed him a huge amount. As he had no way of paying it, his master ordered him to be sold, along with his wife, his children, and all his property, in payment of the debt. At that the official prostrated himself in homage and said, 'My lord, be patient with me and I will pay you back in full.' Moved with pity, the master let the official go and wrote off the debt. But when that same official went out he met a fellow servant

може один я і Варнава не маємо права не працювати? Хто коли власним коштом ходив у похід? Хто садить виноградник, і не їсть із нього плоду? Хто пасе стадо, і не живиться молоком від стада? Хіба я говорю тільки як людина? Хіба й закон не каже цього? Таж у законі Мойсея написано: "Не зав'язуй рота волів, як молотить." Чи Бог турбується про волів? Чи, може, ради нас говорить? Бож ради нас написано, що, хто оре, мусить орати в надії, і хто молотить, молотить теж у надії, що матиме щось із того. Коли ж ми сіяли у вас духовне, то чи велика річ, коли пожнем ваше тілесне? І коли інші мають це право над вами, чому радше не ми? Однак, ми не користуємося цим правом, а ввесь час терпимо, щоб не робити ніякої перешкоди Євангелії Христовій.

**Стихи на Алилуя:** *Вислухає тебе Господь у день печалі, захистить тебе ім'я Бога Якова.*

*Господи, спаси царя і вислухай нас, коли будемо взивати до Тебе.*

**Євангелія:** Від Матея 18: 23 - 35

Сказав Господь притчу оцю: "Царство Небесне схоже на царя, що хотів звести рахунки зі слугами своїми. Коли він розпочав зводити рахунки, приведено йому одного, що був винен десять тисяч талантів. А що не мав той чим віддати, пан велів продати його, жінку, дітей і все, що він мав, і віддати. Тоді слуга, впавши йому до ніг, поклонився лицем до землі і каже: 'Потерпи мені, пане, все тобі верну.' І змилосердився пан над тим слугою, відпустив його і подарував йому борг той. Вийшовши, той слуга здивав одного з своїх співслуг, який



who owed him a mere fraction of what he himself owed. He seized him and throttled him, 'Pay back what you owe,' he demanded. His fellow servant dropped to his knees and began to plead with him, 'Just give me time and I will pay you back in full.' But he would hear none of it. Instead, he had him put in jail until he paid back what he owed. When his fellow servants saw what had happened they were badly shaken, and went to their master to report the whole incident. His master sent for him and said, 'You worthless wretch! I canceled your entire debt when you pleaded with me. Should you not have dealt mercifully with your fellow servant, as I dealt with you?' Then in anger the master handed him over to the torturers until he paid back all that he owed. My heavenly father will treat you in exactly the same way unless each of you forgives his brother from his heart."

**Instead of 'It is truly right . . .':** Seeing the Dormition of the Most Pure One,\* the angels were filled with awe at how the Virgin went from earth to heaven.\* In you, O pure Virgin,\* the laws of nature were overcome:\* in giving birth you remained a virgin,\* and in your death, heralded life.\* You remained a virgin after giving birth\* and remained alive after death,\* always saving your descendants,\* O Mother of God.

**Communion Hymn:** Praise the Lord from the heavens, praise Him in the highest.

I will take the chalice of salvation; and I will call upon the name of the Lord. Alleluia! Alleluia! Alleluia!

винен був йому сто динарів, схопив його і почав душити його, кажучи: 'Верни, що винен.' Співслуга його впав йому в ноги і почав його просити: 'Потерпи мені, я тобі верну.' Та той не хотів; пішов і кинув його в темницю, аж поки не верне боргу. Коли товариші його побачили, що сталося, засмутились вельми, пішли до свого пана і розповіли йому про всю справу. Тоді пан покликав його і сказав йому: 'Слуго лукавий! Я простив тобі весь борг той, бо ти мене благов. Чи не слід було й тобі змилосердитись над твоїм товаришем, як я був змилосердився над тобою?' І розгнівавшись, його пан передав його катам, аж поки не верне йому всього боргу. Отак і мій Отець небесний буде чинити вам, якщо кожний з вас не прощатиме братові своєму з серця свого."

**Замість 'Достойно. . . .':** Ангели, бачачи усупення Пречистої,\* здивувалися, як Діва восходить з землі на небо.\* Перемагаються закони природи\* у тобі, Діво чиста:\* бо дівственне є різдво,\* і смерть наперед заповідає життя,\* по різдві діва\* і по смерті жива,\* спасаєш завжди, Богородице,\* насліддя твоє.

**Причастин:** Хваліте Господа з небес, хваліте Його на висотах.

Чашу спасення прийму, і ім'я Господне призову. Аلیلія! Аلیلія! Аلیلія!

**Monday August 17** - Martyr Myron – *Post-feast of Dormition*

**Tuesday August 18** - Martyr Florus – *Post-feast of Dormition*

**Wednesday August 19** - Andrew the Centurian – *Post-feast of Dormition*

**Thursday August 20** - Prophet Samuel – *Post-feast of Dormition*

**Friday August 21** - Apostle Thaddeus – *Post-feast of Dormition*

2 Corinthians 5:10-15 ~ Mark 1:9-15

2 Corinthians 5:15-21 ~ Mark 1:16-22

2 Corinthians 6:11-16 ~ Mark 1:23-28

2 Corinthians 7:1-10 ~ Mark 1:29-35

2 Corinthians 7:10-16 ~ Mark 2:18-22

Sunday, August 23  
12th Sunday after Pentecost  
Post-feast of Dormition of B.V.M.

Неділя 23 серпня  
12- а Неділя по Зіс. Св. Духа  
Попразденьство Успення

**Tropar Festive, tone 1:** O Mother of God, in giving birth you still preserved virginity;\* and in your falling asleep you did not forsake the world.\* You are the Mother of Life and have been transferred to life,\* and through your prayers have delivered our souls from death.

**Sunday Tropar, tone 3:** Let the heavens be glad, let the earth rejoice,\* for the Lord has done a mighty deed with His arm.\* He trampled death by death; He became the first born of the dead;\* He saved us from the abyss of Hades\* and granted great mercy to the world.

Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and for ever and ever. Amen!

**Sunday Kondak, tone 3:** You arose from the tomb, O compassionate Lord,\* and led us out from the gates of death.\* Today Adam exults and Eve rejoices,\* and the prophets together with the patriarchs unceasingly acclaim\* the divine might of Your power.

**Prokimen, tone 3:** Sing to our God, sing; sing to our King, sing.

**Verse:** *Clap your hands, all you nations; shout unto God with the voice of joy.*

**Epistle:** A reading from the First Letter of the Holy Apostle Paul to the Corinthians. (15: 1 - 11)

Brothers and Sisters! I want to remind you of the gospel I preached to you, which you received and in which you stand firm. You are being saved by it at this very moment if you hold fast to it as

**Тропар, глас 1:** В різдві дівство зберегла ти,\* в успенні світа не оставила ти, Богородице,\* переставилася ти до життя, будши Матір'ю життя;\* і молитвами твоїми ізбавляєш від смерти душі наші.

**Тропар, глас 3:** Нехай веселяться небесні, нехай радуються земляни,\* бо показав владу рукою Своєю Господь.\* Він смертю смерть подолав, первістком з-поміж мертвих став,\* визволив нас із глибини аду,\* і подав світові велику милість.

Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові, і нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

**Кондак, глас 3:** Воскрес Ти нині з гробу, Щедрий,\* і нас вивів із брам смерті;\* нині Адам веселиться і радіє Єва,\* разом же і пророки з патріярхами безустанно оспівують\* божественну могутність влади Твоєї!.

**Прокімен, глас 3:** Співайте Богові нашому, співайте; співайте цареві нашому, співайте.

**Стих:** *Всі народи, заплещіть руками, кликніть до Бога голосом радості.*

**Апостол:** До Корінтян першого послання святого апостола Павла читання (15: 1 - 11)

Браття і Сестри! Пригадую вам Євангелію, яку я вам проповідував, яку ви і прийняли, в якій і стоїте. Нею ви також спасаетесь, коли держите її такою, як я вам проповідував; інакше

I preached it to you. Otherwise you have believed in vain. I handed on to you first of all what I myself received that Christ died for our sins in accordance with the Scriptures; that he was buried and, in accordance with the Scriptures, rose on the third day; that he was seen by Cephas, then by the Twelve. After that he was seen by five hundred brothers at once, most of whom are still alive, although some have fallen asleep. Next he was seen by James; then by all the apostles. Last of all he was seen by me, as one born out of the normal course. I am the least of the apostles; in fact, because I persecuted the church of God, I do not even deserve the name. But by God's favor I am what I am. This favor of his to me has not proved fruitless. Indeed, I have worked harder than all the others, not on my own but through the favor of God. In any case, whether it be I or they, this what we preach and this what you believed.

**Alleluia Verses:** *In You, O Lord, have I hoped that I may not be put to shame for ever.*

*Be a protector unto me, O God, and a house of refuge to save me.*

**Gospel:** Matthew 19: 16 - 26

At that time a young man came up to him and said, "Teacher, what good must I do to possess everlasting life?" He answered, "Why do you question me about what is good? There is One who is good. If you wish to enter into life, keep the commandments." "Which ones?" he asked. Jesus replied, " 'You shall not kill'; 'You shall not commit adultery'; 'You shall not steal'; 'You shall not bear false witness'; 'Honor your father and your mother'; and 'Love your neighbour as yourself.' " The young man said to him, "I have kept all these; what do I need to

ви увірували надармо. Я бо вам передав найперше те, що й сам прийняв був: що Христос умер за наші гріхи згідно з Писанням; що був похований, що воскрес третього дня за Писанням; що з'явився Кифі, потім дванадцятьом; опісля ж з'явився він більш, як п'ятистам братів разом, більшість яких живе й досі, деякі ж померли. Опісля з'явився Якову, згодом усім апостолам. А наостанку всіх, немов якомусь недоносові, з'явивсь і мені; бо я найменший з апостолів, я недостойний зватись апостолом, бо гонив Церкву Божу. Благодаттю Божою я є те, що є, а благодать його в мені не була марна; бо ж я працював більше всіх їх, та не я, але благодать Божа, що зо мною. Чи то я, чи то вони, -- так ми проповідуємо, і так ви увірували.

**Стихи на Алилуя:** *На Тебе, Господи, уповаю, щоб не осоромитись навіки. Будь мені Богом захисником і домом пристановища, щоб спасти мене.*

**Євангелія:** Від Матея 19: 16 - 26

В той час один юнак приступив до Ісуса і сказав: "Учителю добрий! Що доброго маю чинити, щоб мати життя вічне?" Ісус сказав до нього: "Чому називаєш мене добрим? Ніхто не добрий, тільки один Бог. Як хочеш увійти в життя, додержуй заповідей." "Яких?" питає його. Ісус же до нього: "Не вбивай, не чини перелюбу, не кради, не свідкуй криво, поважай батька-матір і люби ближнього твого, як себе самого." Каже юнак до нього: "Все це я зберіг із малку. Чого мені ще бракує?" "Якщо хочеш бути

do further?" Jesus told him, "If you seek perfection, go, sell your possessions, and give to the poor. You will then have treasure in heaven. Afterward, come back and follow me." Hearing these words, the young man went away sad, for his possessions were many. Jesus said to his disciples, "I assure you, only with difficulty will a rich man enter into the kingdom of God. I repeat what I said: it is easier for a camel to pass through a needle's eye than for a rich man to enter the kingdom of God." When the disciples heard this they were completely overwhelmed, and exclaimed, "Then who can be saved?" Jesus looked at them and said, "For man it is impossible; but for God all things are possible."

**Instead of 'It is truly right . . .':** Seeing the Dormition of the Most Pure One,\* the angels were filled with awe at how the Virgin went from earth to heaven.\* In you, O pure Virgin,\* the laws of nature were overcome:\* in giving birth you remained a virgin,\* and in your death, heralded life.\* You remained a virgin after giving birth\* and remained alive after death,\* always saving your descendants,\* O Mother of God.

**Communion Hymn:** Praise the Lord from the heavens, praise Him in the highest.

I will take the chalice of salvation; and I will call upon the name of the Lord. Alleluia! Alleluia! Alleluia!

досконалий," сказав Ісус до нього, "підди, продай, що маєш, дай бідним, і будеш мати скарб на небі; потім приходь і йди за мною." Почувши це слово, юнак відійшов смутний, мав бо велике майно. Тоді Ісус сказав до своїх учнів: "Істинно кажу вам: трудно багатому ввійти в Царство Небесне. Іще кажу вам: легше верблюдові пройти через вушко в голці, ніж багатому ввійти в Царство Боже." Почувши це, учні здивувались вельми і сказали: "Хто ж тоді може бути спасений?" Ісус глянув на них пильно і мовив: "У людей це не можливо, Богові все можливо."

**Замість 'Достойно. . . .':** Ангели, бачачи усупення Пречистої,\* здивувалися, як Діва восходить з землі на небо.\* Перемагаються закони природи\* у тобі, Діво чиста:\* бо дівственне є різдво,\* і смерть наперед заповідає життя,\* по різдві діва\* і по смерті жива,\* спасаєш завжди, Богородице,\* насліддя твоє.

**Причастин:** Хваліте Господа з небес, хваліте Його на висотах.

Чашу спасення прийму, і ім'я Господнє призову. Алилуя! Алилуя! Алилуя!

**Monday August 24** - Priest Martyr Eutyches

**Tuesday August 25** - Apostle Bartholomew

**Wednesday August 26** - Adrian and Natalia

**Thursday August 27** - Venerable Poemen

**Friday August 28** - St. Augustine

2 Corinthians 8:7-15 ~ Mark 3:6-12

2 Corinthians 8:16-9:5 ~ Mark 3:13-21

2 Corinthians 9:12-10:7 ~ Mark 3:20-27

2 Corinthians 10:7-18 ~ Mark 3:28-35

2 Corinthians 11:5-21 ~ Mark 4:1-9

**Saturday, August 29**  
Beheading of John the Baptist

**Субота, 29 серпня**  
Усікновення Голови Івана Хрестителя

**Tropar, tone 2:** The remembrance of the just is worthy of praise,\* but the Lord's testimony is sufficient for you, O Forerunner;\* for it has shown that you are indeed more worthy of honour than the prophets.\* You were found worthy to baptize the Lord whom you foretold.\* Thereafter, you suffered for the truth\* and rejoicing, also announced the good news to those in the Abyss that God has appeared as man,\* taking away the sins of the world and granting to all of us the abundance of mercy.

Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and for ever and ever. Amen!

**Kondak, tone 5:** The glorious beheading of the Forerunner was part of God's saving plan\* that the coming of the Saviour might be announced even to those in the Abyss.\* Weep, then, Herodias, that you asked for the wicked murder,\* because you loved neither God's law nor eternal life,\* but only the passing pleasure of life.

**Prokimen, tone 7:** The just man shall be glad in the Lord shall hope in him.

**Verse:** *Hear, O God, my voice, when I make my petition to you*

**Epistle:** A reading from the Acts of the Apostles. (13: 25 - 32)

**Alleluia Verses:** *The just man shall blossom like the palm tree, and he shall stand still like the cedars of Lebanon. Planted in the house of the Lord, they will blossom in the courts of our God.*

**Gospel:** Mark 6: 14 - 30

**Communion Hymn:** The just man shall be in everlasting remembrance; of evil hearsay he shall have no fear. Alleluia!

**Тропар, глас 2:** Пам'ять праведного з похвалами,\* а тобі вистачає свідчення Господнє, Предтече,\* бо ти показався воістину від пророків чесніший,\* у струях сподобився христити Проповіданого.\* Тому за істину постраждав ти, радуючися,\* Благовістив ти і тим, що в аді, Бога, явленого в тілі,\* що взяв гріх світу і подає нам велику милість.

Ñëàâà ìòõð, i Ñëìó, i Ñâyõîïó Äóõîâì, i ìèíì, i ïïãñyê÷àñ, i ìà âìèè âì÷í. Àìíü.

**Кондак, глас 5:** Предтечі славне усікновення було якось божественним задумом,\* щоб і тим, що в аді проповів Спасове пришествя.\* Нехай, отже, ридає Іродія, що випросила беззаконне вбивство,\* бо возлюбила не закон Божий, ні живий вік,\* але лукавий і дочасний.

**Прокімен, глас 7:** Возвеселиться праведник у Господі, і уповає на нього.

**Стих:** *Вислухай, Боже, голос мій, коли молитимусь до тебе.*

**Апостол:** Діянь святих апостолів читання. (13: 25 - 32)

**Стихи на Аلیلія:** *Праведник квітнучиме немов пальма; він виженеться вгору, мов кедр ливанський.*

*Посаджені в Господнім домі, вони на дворах Бога нашого квітнутимуть.*

**Євангелія:** Від Марка, 6: 14 - 30

**Причасний:** Пам'ять про праведника буде вічна, лихої слави він не

Alleluia! Alleluia!

лякається. Аلیلуя! Аلیلуя! Аلیلуя!

Sunday, August 30  
13th Sunday after Pentecost

Неділя 30 серпня  
13- а Неділя по Зіс. Св. Духа

**Tropar, tone 4:** When the disciples of the Lord learned from the angel the glorious news of the resurrection\* and cast off the ancestral condemnation,\* they proudly told the apostles:\* "Death has been plundered! Christ our God is risen\* granting to the world great mercy."

Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and forever and ever. Amen!

**Kondak, tone 4:** My Saviour and Deliverer\* from the grave as God has raised out of bondage the children of earth\* and shattered the gates of Hades;\* and as Master, He rose on the third day.

**Prokimen, tone 4:** How great are Your works, O Lord: You have made all things in wisdom.

**Verse:** *Bless the Lord, O my soul; O Lord my God, You are exceedingly great.*

**Epistle:** A reading from the First Letter of the Holy Apostle Paul to the Corinthians. (16: 13 - 24)

Brothers and Sisters! Be on your guard, stand firm in the faith, and act like men. In a word, be strong. Do everything with love. You know that the household of Stephanas is the first fruits of Achaia and is devoted to the service of the saints. I urge you to serve under such men and under everyone who cooperates and toils with them. I was very happy at the arrival of Stephanas, Fortunatus, and Achaicus, because they made up for your absence. They have refreshed my spirit as they did

**Тропар, глас 4:** Світлу про воскресення розповідь від ангела почувши\* і прадідного засуду звільнившись,\* Господні учениці, радіючи, казали апостолам:\* "Здолана смерть, воскрес Христос Бог,\* що дає світові велику милість."

Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові, і нині і повсякчас, і на віки вічні. Амінь!

**Кондак, глас 4:** Спас і мій визволитель,\* як Бог, із гробу воскресив землян від узів\* і розбив брами адові\* та воскрес на третій день, як Владика.

**Прокімен, глас 4:** Які величні діла Твої, Господи! Все премудро сотворив Ти.

**Стих:** *Благослови, душе моя, Господа! Господи, Боже мій, Ти вельми великий.*

**Ἀἰνῶσις:** Ἀἰ Ἐὐδοῖῶν ἰαδὸαῖ ἡνῆαίῳ ἡῶνδὶαῖ  
αἰἡνδὶεῖ ἰαῖεῖ ÷ εὐαίῳ (16: 13 - 24)

Браття і Сестри! Чувайте, стійте у вірі, будьте мужні, кріпиться. Нехай усе у вас діється в любові. А благаю вас, брати: Ви знаєте родину Степани, що вона первісток Ахаї і що вони віддали себе святим на службу; то щоб і ви також піддавалися таким людям і кожному, хто трудиться та працює з ними. Я тішуся приходом Степани, Фортуната й Ахаїка: вони заступили вашу неприявність, бо заспокоїли мій дух і ваш. Отож, шануйте таких. Вітають вас Церкви азійські. Вітають

yours. You should recognize the worth of such men. The churches of Asia send you greetings. Aquila and Prisca, together with the assembly that meets in their house, send you cordial greetings in the Lord. All the brothers greet you. Greet one another with a holy kiss. It is I, Paul, who send you this greeting in my own hand. If anyone does not love the Lord, let a curse be upon him. O Lord, Come! The favour of the Lord Jesus be with you. My love to all of you in Christ Jesus.

**Alleluia Verses:** *Poise yourself and advance in triumph and reign in the cause of truth, and meekness, and justice.*

*You have loved justice and hated iniquity.*

**Gospel:** Matthew 21: 33 - 42

At that time the Lord told this parable: "There was a property owner who planted a vineyard, put a hedge around it, dug out a vat, and erected a tower. Then he leased it out to tenant farmers and went on a journey. When vintage time arrived he dispatched his slaves to the tenants to obtain his share of the grapes. The tenants responded by seizing the slaves. They beat one, killed another, and stoned a third. A second time he dispatched even more slaves than before, but they treated them the same way. Finally he sent his son to them thinking, 'They will respect my son.' When they saw the son, the tenants said to one another, 'Here is the one who will inherit everything. Let us kill him and then we shall have his inheritance!' With that they seized him, dragged him outside the vineyard, and killed him. What do you suppose the owner of the vineyard will do to those tenants when he comes?" They replied, "He will bring

вас у Господі сердечно Акила і Прискила з їхньою домашньою Церквою. Всі брати вас вітають. Вітайте один одного святим цілунком. Привіт моєю рукою, Павловою. Як хтось не любить Господа, анатема на нього! "Маран ата!" Благодать Господа Ісуса з вами! Любов моя з усіма вами у Христі Ісусі! Амінь.

**Стихи на Алилуя:** *Натягни лук і наступай, і пануй істини ради, лагідности і справедливости.*

*Ти полюбив правду і зненавидів беззаконня.*

**Євангелія:** Від Матея 21: 33 - 42

Сказав Господь притчу оцю: "Був один чоловік-господар, що насадив виноградник. Він обвів його огорожею, видобав у ньому чавило, вибудував башту, найняв його виноградарям і відійшов. Коли ж настала пора винозбору, послав він слуг своїх до виноградарів, щоб узяти від них належні плоди. А виногардарі, схопивши його слуг, кого побили, кого вбили, кого ж укаменували. Тоді він послав інших слуг, більше від перших, але ті вчинили з ними те саме. Нарешті послав до них свого сина, кажучи: 'Матимуть пошану до мого сина.' Та виногардарі, узрівши сина, заговорили між собою: 'Це спадкоємець. Ходімо, вб'ємо його й візьмемо собі його спадщину.' І, взявши його, вивели геть з виноградника і вбили. Отож, коли прибуде господар виноградника, що зробить з тими виноградарями?" "Лютих люто вигубить," відповіли йому, "а виноградник найме іншим

the wicked crowd to a bad end and lease his vineyard out to others who will see to it that he has grapes at vintage time." Jesus said to them, "Did you never read in the Scriptures, 'The stone which the builders rejected has become the keystone of the structure. It was the Lord who did this and we find it marvelous to behold?' "

**Communion Hymn:** Praise the Lord from the heavens, praise Him in the highest. Alleluia! Alleluia! Alleluia!

виноградарям, що будуть давати йому своєчасно його плоди." Тоді Ісус сказав їм: "Чи ви в Писанні ніколи не читали: 'Камінь, що відкинули будівничі, став наріжним каменем?' Від Господа це сталося, і дивне воно в очах наших."

**Причастин:** Хваліте Господа з небес, хваліте Його на висотах. Алилуя! Алилуя! Алилуя!

Monday, August 31  
Deposition of Cincture of the Mother of God

Понеділок, 31- го серпня  
Положення Пояса Пресвятої Богородиці

**Tropar, tone 8:** Ever-virgin Mother of God and protection of the human race,\* you gave the robe and cincture of your most pure body\* to your city as a powerful protection.\* These garments remained incorrupt because of your virginal childbirth.\* For in you, both time and nature have been renewed.\* Therefore, we pray that you grant peace to your universe\* and great mercy to our souls.

Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit; now and always and forever. Amen.

**Kondak, tone 4:** As a mantle of immortality you have given the faithful\* the garment that covered your most pure body, O Virgin\* whom God himself has blessed\* and divine protection of the human race.\* With love we celebrate the feast of the deposition of your mantle,\* and we sing with faith:\* Rejoice, O Virgin,\* for you are the pride of Christians.

**Тропар глас 8:** Богородице приснодіво, людей покрове,\* ти ризу і пояс пречистого твого тіла,\* як загороду могутню городу твоєму дарувала\* безсімейним різдвом твоїм, нетлінною перебуваючи.\* В тобі бо природа обновляється і час.\* Тому молимо тебе, мир городу твоєму дарувати\* і душам нашим велику милість.

Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові, і нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

**Кондак, глас 4:** Як одержу нетління всім вірним,\* богоблагодатна чиста, дарувала ти священну ризу твою,\* якою священне тіло твоє покривала ти,\* покрове всіх людей,\* її положення празнуємо в любові\* і кличемо зо страхом до тебе,\* радуйся Діво,\* християн похвало.



**Prokimen, tone 3:** My soul magnifies the Lord, and my spirit has rejoiced in God my Savior.

**Verse:** *Because He has regarded the humility of His handmaid; for, behold, from henceforth all generations shall call me blessed.*

**Epistle:** A reading from the Epistle to the Hebrews. (9: 1 - 7)

**Alleluia Verses:** *Arise, Lord, come to your resting place, you and your majestic ark.*

*I Lord, remember David and all his anxious care.*

**Gospel:** Luke 10: 38 - 42; 11: 27 - 28

**Communion Hymn:** I will take the chalice of salvation; and I will call upon the name of the Lord. Alleluia! Alleluia! Alleluia!

**Прокімен, глас 3:** Величає душа моя Господа, і возрадувався дух мій у Бозі, Спасі моїм.

**Стих:** *Бо Він зглянувся на покору слугині Своєї, ось бо віднині убожатимуть мене всі роди.*

**Апостол:** До Євреїв послання святого апостола Павла читання. (9: 1 - 7)

**Стихи на Алілуя:** *Воскресни, Господи, в покой твій, Ти і кивот святині твоєї.*

*Клявся Господь Давидові істиною, і не відречеться її.*

**Євангелія:** Від Луки 10: 38 - 42; 11: 27 - 28

**Причастин:** Чашу спасення прийму, і ім'я Господнє призову. Алілуя! Алілуя! Алілуя!

Tuesday, September 1  
New Ecclesiastical Year

Вівторок, 1 вересня  
Новий Церковний Рік

**Tropar, tone 2:** O Lord, Creator of the universe,\* you alone have power over the seasons and times;\* bless this year with your bounty, preserve our country in safety,\* keeping your faithful people in peace\* through the prayers of the Mother of God, and save us.

Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and for ever and ever. Amen!

**Kondak, tone 2:** You live on high, O Christ our King,\* creator of all things visible and invisible.\* You created time, the year, day and night;\* now bless this new year,\* guard and preserve your people in peace, O most merciful Lord!

**Тропар, глас 2:** Всієї твари створителю,\* що у своїй владі встановив времена і літа,\* благослови кінець року благости твоєї,\* Господи, охороняючи в мирі благовірний народ і град твій,\* молитвами Богородиці, і спаси нас.

Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові, і нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

**Кондак, глас 2:** В вишніх живеш, Христе Царю,\* всього видимого і невидимого творче і будівнику.\* Ти дні і ночі, времена і літа сотворив,\* благослови нині вінець року,\* збережи й охорони в мирі благовірний народ, і город, і людей твоїх, многомилостивий.

**Prokimen, tone 3:** Great is our Lord and mighty in power; to his wisdom there is no limit.

**Verse:** *Praise the Lord, for he is good; sing praise to our God, for he is gracious; it is fitting to praise him.*

**Epistle:** A reading from the first Letter of the Holy Apostle Paul to Timothy. (2: 1 - 7)

**Alleluia Verses:** *The name of the Lord may be declared in Zion; and his praise in Jerusalem.*

*You have crowned the year with your bounty, O Lord.*

**Gospel:** Luke 4: 16 - 22

**Communion Verse:** You have crowned the year with your bounty, O Lord. Alleluia! Alleluia! Alleluia!

**Прокімен, глас 3:** Великий Господь наш і велика сила його, і розумові його немає міри.

**Стих:** *Хваліте Господа, бо благий псалом, Богові нашому нехай солодким буде хваління.*

**Апостол:** До Тимотея першого послання святого апостола Павла читання. (2: 1 - 7)

**Стихи на Алілуя:** *Тобі належить пісня, Боже, в Сіоні, І тобі воздасться молитва в Єрусалимі.*

*Ти благословиш вінець року благоді твоєї, Господи.*

**Євангелія:** Від Луки, 4: 16 - 22

**Причасний:** Ти благословиш вінець року благоді твоєї, Господи. Алілуя! Алілуя! Алілуя!

Wednesday September 2 - Martyr Mannas

Thursday September 3 - Priest Martyr Anthumus

Friday September 4 - Priest Martyr Babylas

Saturday September 5 - Prophet Zachary

2 Corinthians 13:3-13 ~ Mark 4:35-41

Galatians 1:1-10,20-2:5 ~ Mark 5:1-20

Galatians 2:6-10 ~ Mark 5:22-24,35-6:1

1 Corinthians 4:1-5 ~ Matt. 23:1-12

Sunday, September 6  
14th Sunday after Pentecost

Неділя, 6 вересня  
14- а Неділя по Зіс. Св. Духа

**Тропар, tone 5:** Let us the faithful acclaim and worship the Word,\* co-eternal with the Father and the Spirit,\* and born of the Virgin for our salvation.\* For He willed to be lifted up on the cross in the flesh,\* to suffer death and to raise the dead\* by His glorious resurrection.

Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and forever and ever. Amen!

**Kondak, tone 5:** You, my Savior, descended to Hades,\* and as the Almighty, You shattered its gates.\* With Yourself You, as the Creator, raised the dead and shattered the sting of death,\*

**Тропар, глас 5:** Рівнобезначальне з Отцем і Духом Слово,\* що від Діви народилося на спасіння наше,\* прославмо, вірні, і поклонімся,\* бо Воно благозволило тілом зійти на хрест\* і смерть перетерпіти, і воскресити померлих\* славним воскресінням Своїм.

Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові, і нині і повсякчас, і на віки вічні. Амінь!

**Кондак, глас 5:** До аду, Спасе мій, зійшов Ти,\* і, як всемогутний, сокрушивши його брами,\* Ти, Чоловіколюбче, як творець, воскресив з Собою померлих,\* жало смерти

and delivered Adam from the curse, O Lover of Mankind.\* And so we cry out: "Save us, O Lord."

**Prokimen, tone 5:** You, O Lord, will guard us and will keep us from this generation, and for ever.

**Verse:** *Save me, O Lord, for there is no longer left a just man.*

**Epistle:** A reading from the Second Letter of the Holy Apostle Paul to the Corinthians. (1: 21 - 2: 4)

Brothers and Sisters! God is the one who firmly establishes us along with you in Christ; it is he who anointed us and has sealed us, thereby depositing the first payment, the Spirit, in our hearts. I call on God as my witness that it was out of consideration for you that I did not come to Corinth again. Domineering over your faith is not my purpose. I prefer to work with you toward your happiness. As regards faith, you are standing firm. I did decide, however, not to visit you again in painful circumstances. For if I cause you pain, who can make me happy again but the ones I grieved? I wrote as I did so that when I come I may not be saddened by those who should rejoice my heart. I know you all well enough to be convinced that my happiness is yours. That is why I wrote you in great sorrow and anguish, with copious tears -- not to make you sad but to help you realize the great love I bear you.

**Alleluia Verses:** *Your mercies, O Lord, I will sing for ever; from generation to generation I will announce Your truth with my mouth.*

*For You have said: Mercy shall be built up for ever; in the heavens Your truth shall be prepared.*

вирвав, й Адама від прокляття визволив.\* Тому всі до Тебе взиваємо:\* "Спаси нас Господи!"

**Прокімен, глас 5:** Ти, Господи, збережеш нас і захистиш нас від роду цього і повік.

**Стих.** *Спаси мене, Господи, бо не стало праведного.*

**Апостол:** До Коринтян другого послання святого апостола Павла читання (1: 21 - 2: 4)

Браття і Сестри! Той, хто утверджує нас з вами во Христі і хто помазав нас, то Бог, який поклав на нас свою печать і дав у наші серця завдаток Духа. А я прикликаю свідком Бога на мою душу, що я щадивши вас, не прийшов більше в Корінт. Не начебто ми панували над вашою вірою, але ми хочемо співпрацювати -- вам на радість; бо ви щодо віри стоїте міцно. Я постановив собі не приходити до вас знов у смутку; бо коли я вам завдаю смутку, то хто мене розвеселить, як не той, що зазнає від мене смутку? Тож, написав я те, щоб, прийшовши, не мати смутку від тих, від яких мені належалася б радість, бо я відносно вас певний, що моя радість -- радість усіх вас. З великого бо горя та туги серця написав я вам і крізь ревні сльози -- не щоб ви сумували, а щоб знали мою надмірну до вас любов.

**Стихи на Алилуя:** *Милості Твої, Господи, оспівуватиму повік, і з роду в рід сповіщу устами моїми Твою вірність.*

*Бо сказав Ти: Повік милість збудується, на небесах приготується істина Твоя.*

**Gospel:** Matthew 22: 1 - 14

The Lord told this parable: "The reign of God may be likened to a king who gave a wedding banquet for his son. He dispatched his servants to summon the invited guests to the wedding, but they refused to come. A second time he sent other servants, saying, 'Tell those who were invited, See, I have my dinner prepared! My bullocks and corn-fed cattle are killed; everything is ready. Come to the feast.' Some ignored the invitation and went their way, one to his farm, another to his business. The rest laid hold of his servants, insulted them, and killed them. At this the king grew furious and sent his army to destroy those murderers and burn their city. Then he said to his servants: 'The banquet is ready, but those who were invited were unfit to come. That is why you must go out into the byroads and invite to the wedding anyone you come upon.' The servants then went out into the byroads and rounded up everyone they met, bad as well as good. This filled the wedding hall with banqueters. When the king came in to meet the guests, however, he caught sight of a man not properly dressed for a wedding feast. 'My friend,' he said, 'how is it you came in here not properly dressed?' The man had nothing to say. The king then said to the attendants, 'Bind him hand and foot and throw him out into the night to wail and grind his teeth.' The invited are many, the elect are few.

**Communion Hymn:** Praise the Lord from the heavens, praise Him in the highest. Alleluia! Alleluia! Alleluia!

**Євангелія:** Від Матея 22: 1 - 14

Сказав Господь притчу оцю: "Царство Небесне схоже на царя, що справив своєму синові весілля. Він послав своїх слуг кликати запрошених на весілля, але вони не хотіли прийти. Тоді він знову послав інших слуг, кажучи: 'Скажіть запрошеним: Ось я зготував обід мій; зарізано волів та годовану худобу, все готове, ідіть на весілля.' Та вони ним знехтували і пішли геть, хто на власне поле, хто до свого крамарства; інші ж, схопивши слуг, знущалися з них і вбили. Розгнівався цар і вислав військо, яке вигубило тих убивців, а їхнє місто спалило. Тоді він мовив своїм слугам: 'Обід готовий, але запрошені були негідні. Підіть, отже, на роздоріжжя і, кого лише здибаєте, кличте на весілля.' Вийшли ці слуги на дороги і зібрали всіх, кого тільки спіткали, і злих і добрих, так що весільна світлиця була повна гостей. Якже ввійшов цар, щоб подивитися на гостей, побачив там чоловіка, що не був убраний у весільну одіж, і сказав до нього: 'Як ти ввійшов сюди, друже, не маючи весільної одежі?' Той мовчав. Тоді цар промовив до слуг: 'Зв'яжіть йому ноги й руки і киньте геть у темряву кромішню. Там буде плач і скрегіт зубів.' Багато бо покликаних, але мало вибраних."

**Причастин:** Хваліте Господа з небес, хваліте Його на висотах. Алилуя! Алилуя! Алилуя!

**Tropar of the Nativity, tone 4:** Your birth, O Virgin Mother of God,\* heralded joy to the universe;\* for from you rose the Sun of Justice, Christ our God.\* He took away the curse, He gave the blessing,\* and by trampling death,\* He gave us everlasting life.

Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and forever and ever. Amen.

**Kondak of the Nativity, tone 4:** Through your holy birth, O Immaculate One,\* Joachim and Anne were freed from the reproach of childlessness,\* and Adam and Eve\* from the corruption of death.\* Delivered from the guilt of sin,\* your people celebrate this when they cry out to you:\* She who is barren gives birth to the Mother of God\* and the Sustainer of our life.

**Prokimen, tone 3:** My soul magnifies the Lord, and my spirit has rejoiced in God my Savior.

**Verse:** *Because He has regarded the humility of His handmaid; for, behold, from henceforth all generations shall call me blessed.*

**Epistle:** A reading from the Letter of the Holy Apostle Paul to the Philippians. 2: 5 - 11

Brothers and Sisters! Your attitude must be that of Christ: Though he was in the form of God, he did not deem equality with God something to be grasped at. Rather, he emptied himself and took the form of a slave, being born in the likeness of men. He was known to be of human estate, and it was thus that he humbled himself, obediently accepting even death, death on a cross! Because of this, God highly exalted him and bestowed on him the name above every

**Тропар празника, глас 4:** Різдво твоє, Богородице Діво,\* радість звістило всій вселенній,\* з тебе бо засяяло сонце правди, Христос Бог наш.\* Він, розрушивши клятву, дав благословення\* і, ударемнивши смерть,\* дарував нам життя вічне.

Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові, і нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

**Кондак празника, глас 4:** Йоаким і Анна з неслави бездітності,\* і Адам і Єва від тління смерті\* визволилися, Пречиста, в святім різдві твоїм.\* Його празнують люди твої, з провини прогрішень ізбавлені,\* як кличуть до тебе:\* "Неплідна родить Богородицю\* і кормительку життя нашого."

**Прокімен, глас 3:** Величає душа моя Господа, і возрадувався дух мій у Бозі, Спасі моїм.

**Стих:** *Бо Він зглянувся на покору слугині Своєї, ось бо віднині убожатимуть мене всі роди.*

**Апостол:** До Филип'ян послання святого апостола Павла читання 2: 5 - 11

Браття і Сестри! Плекайте ті самі думки в собі, які були й у Христі Ісусі. Він, існуючи в Божій природі, не вважав за здобич свою рівність із Богом, а применшив себе самого, прийнявши вигляд слуги, ставши подібним до людини. Подобою явившись як людина, він понизив себе, ставши слухняним аж до смерти, смерти ж -- хресної. Тому і Бог його вивищив і дав йому ім'я, що понад усяке ім'я, щоб перед іменем Ісуса

other name, so that at Jesus' name every knee must bend in the heavens, on the earth, and under the earth, and every tongue proclaim to the glory of God the Father: 'Jesus Christ is Lord!'

**Alleluia Verses:** *Hear, O daughter, and see, and incline your ear.*

*The rich among the people shall entreat your countenance.*

**Gospel:** Luke 10: 38 - 42; 11: 27 - 28

At that time Jesus entered a village where a woman named Martha welcomed him to her home. She had a sister named Mary, who seated herself at the Lord's feet and listened to his words. Martha, who was busy with all the details of hospitality, came to him and said, "Lord, are you not concerned that my sister has left me to do the household tasks all alone? Tell her to help me." The Lord in reply said to her: "Martha, Martha, you are anxious and upset about many things; one thing only is required. Mary has chosen the better portion and she shall not be deprived of it." While he was saying this a woman from the crowd called out, "Blest is the womb that bore you and the breasts that nursed you!" "Rather," he replied, "blest are they who hear the word of God and keep it."

**Instead of 'It is truly right . . .':** O my soul, extol the Virgin Mary\*, born of a barren womb.\* Mothers cannot be virgins,\* nor virgins be mothers,\* but in you, O Mother of God,\* both virginity and motherhood were present.\* Therefore, all the people of the earth\* unceasingly extol you.

**Communion Hymn:** I will take the chalice of salvation; and I will call upon the name of the Lord. Alleluia! Alleluia!

всьяке коліно приклонилося на небі, на землі й під землею, і щоб усякий язик визнав, що Ісус Христос є Господь на славу Бога Отця.

**Стихи на Алілуя:** *Слухай, дочко, і споглянь, і прихили вухо твоє.*

*Перед лицем Твоїм помоляться заможні між людьми.*

**Євангелія:** Від Луки 10: 38 - 42; 11: 27 - 28

В той час увійшов Ісус в одне село, і якась жінка, на ім'я Марта, прийняла його в свій дім. Була у неї сестра, що звалася Марія, ця, сівши в ногах Господа, слухала його слова. Марта ж клопоталася усякою послугою. Підійшла вона і каже: "Господи, чи тобі байдуже, що сестра моя лишила мене саму служити? Скажи ж їй, щоб мені допомогла." Озався Господь до неї і промовив: "Марто, Марто, ти побиваєшся і клопочешся про багато, одного ж потрібно. Марія вибрала кращу частку, що не відіметься від неї. Коли він говорив це, якась жінка підняла голос з-між народу і сказала до нього: "Блаженне лоно, що тебе носило, і груди, що тебе кормили." Він же сказав: "Блаженні ті, що слухають слово Боже і зберігають його."

**Замість 'Достойно. . .':** Величай, душе моя,\* з неплідної народження Діву Марію.\* Чуже матерям дівство,\* і чудне дівам дітородження!\* На тобі, Богородице,\* обоє довершилося.\* Тому тебе ми, всі племена землі,\* безустанно величаємо.

**Причастин:** Чашу спасення прийму, і ім'я Господнє призову. Алілуя! Алілуя! Алілуя!

Alleluia!

**Wednesday September 9** - Joachim and Anna – *Post-feast Nativity of Mother of God*

Galatians 3:15-22 ~ Mark 6:7-13

**Thursday September 10** - Martyr Memodora – *Post-feast Nativity of Mother of God*

Galatians 3:23-4:5 ~ Mark 6:30-45

**Friday September 11** - Venerable Theodora of Alexandria – *Post-feast Nativity Mother of God*

Galatians 4:3-21 ~ Mark 6:45-53

Saturday, September 12  
 Saturday before the Exaltation  
 Post-feast of the Nativity of B.V.M.

Субота, 12 вересня  
 Субота перед Воздвиженням  
 Попразденьство Різдва Богородиці

*Tropar & Kondak from feast of Nativity of the Mother of God***Prokimen tone 3:** Sing to our God, sing; sing to our King, sing.**Прокімен глас 3:** Співайте Богові нашому, співайте; співайте цареві нашому, співайте.**Verse:** *Clap your hands, all you nations; shout unto God with the voice of joy.***Стих:** *Всі народи, заплещіть руками, кликніть до Бога голосом радості.***Epistle:** A reading from the first Letter of the Holy Apostle Paul to the Corinthians. (2:6-9)**Апостол:** До Коринтян першого послання святого апостола Павла читання (2:6-9)**Alleluia Verse:** *Your mercies, O Lord, I will sing for ever; from generation to generation I will announce Your truth with my mouth.***Стихи на Алилуя:** *Милості Твої, Господи, оспівуватиму повік, і з роду в рід сповіщу устами моїми Твою вірність.**For You have said: Mercy shall be built up for ever; in the heavens Your truth shall be prepared.**Бо сказав Ти: Повік милість збудується, на небесах приготується істина Твоя.***Gospel:** Matthew 10:37-11:1**Євангелія:** Від Матея 10:37-11:1**Instead of 'It is truly right . . .':** O my soul, extol the Virgin Mary\*, born of a barren womb.\* Mothers cannot be virgins,\* nor virgins be mothers;\* but in you, O Mother of God,\* both virginity and motherhood were present.\* Therefore, all the people of the earth\* unceasingly extol you.**Замість 'Достойно. . .':** Величай, душе моя,\* з неплідної народження Діву Марію.\* Чуже матерям дівство,\* і чудне дівам дітородження!\* На тобі, Богородице,\* обоє довершилося.\* Тому тебе ми, всі племена землі,\* безустанно величаємо.**Communion Hymn:** I will take the chalice of salvation; and I will call upon the name of the Lord. Alleluia! Alleluia! Alleluia!**Причастин:** Чашу спасення прийму, і ім'я Господнє призову. Алилуя! Алилуя! Алилуя!

Sunday, September 13  
 Sunday before the Exaltation

Неділя, 13 вересня  
 Іаііеу іаѡаа Аіѡааеаііуі

**Tropar, tone 6:** Angelic powers were upon Your tomb\* and the guards became like dead men;\* Mary stood before Your tomb seeking Your most pure body.\* You captured Hades without being overcome by it.\* You met the Virgin and granted life.\* O Lord, risen from the dead, glory be to You.

Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and forever and ever. Amen.

**Kondak, tone 6:** With His life-giving hand Christ our God, the Giver of life,\* raised all the dead from the murky abyss\* and bestowed resurrection upon humanity.\* He is for all the Savior,\* the resurrection and the life, and the God of all.

**Prokimen, tone 6:** Save Your people, O Lord, and bless Your inheritance.

**Verse:** *Unto You I will cry, O Lord my God, lest You turn from me in silence.*

**Epistle:** A reading from the Letter of the Holy Apostle Paul to the Galatians. (6: 11 - 18)

Brothers and Sisters! See, I write to you in my own large handwriting! Those who are trying to force you to be circumcised are making a play for human approval --- with an eye to escaping persecution for the cross of Christ. The very ones who accept circumcision do not follow the law themselves. They want you to be circumcised only that they may boast about your bodily observance. May I never boast of anything but the cross of our Lord Jesus Christ! Through it, the world has been crucified to me and I to the world. It means nothing whether one is circumcised or not. All that matters is

**Тропар, глас 6:** Ангельські сили на гробі Твоїм,\* і сторожі омертвіли;\* Марія ж стояла при гробі,\* шукаючи пречистого тіла Твого\*. Полонив Ти ад і, не переможений від нього,\* зустрів Ти Діву, даруючи життя.\* Воскреслий з мертвих, Господи, слава Тобі!

Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові, і нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

**Кондак, глас 6:** Животворною рукою Життєдавець, Христос Бог.\* Воскресив з темних безодень всіх померлих\* і подав воскресіння людському родові;\* Він бо всіх Спаситель,\* воскресіння, життя і Бог всіх.

**Прокімен, глас 6:** Спаси, Господи, людей Твоїх і благослови спадкоємство Твоє.

**Стих:** *До Тебе, Господи, зиватиму; Боже мій, не відвертайсь мовчки від мене.*

**Апостол:** До Галатів послання святого апостола Павла читання (6: 11 - 18)

Браття і Сестри! Гляньте, якими буквами пишу вам власною рукою. Ті, що хочуть показатися гарним тілом, вони силують вас обрізатися, щоб тільки уникнути переслідування за хрест Христа. Бо й самі обрізані не додержують закону, а хочуть, щоб ви обрізувалися, щоб їм хвалитися вашим тілом. Мене ж не доведи, Боже, чимсь хвалитися, як тільки хрестом Господа нашого Ісуса Христа, яким для мене світ розп'ятий, а я --світові; бо ані обрізання, ані необрізання є щось, лише --- нове створіння. На тих, які поступають за цим правилом, мир на



that one is created anew. Peace and mercy on all who follow this rule of life, and on the Israel of God. Henceforth, let no man trouble me, for I bear the brand marks of Jesus in my body. Brothers, may the favour of our Lord Jesus Christ be with your spirit. Amen.

**Alleluia Verses:** *I have promoted the one chosen from my people and anointed him with my holy oil.*

*My hand will be constantly with him, he will be able to rely on my arm.*

**Gospel:** John 3: 13 - 17

The Lord said, No one has gone to heaven except the One who came down from there -- the Son of Man who is in heaven. Just as Moses lifted up the serpent in the desert, so must the Son of Man be lifted up, that all who believe may have eternal life in him. Yes, God so loved the world that he gave his only Son, that whoever believes in him may not die but may have eternal life. God did not send the Son into the world to condemn the world, but that the world might be saved through him."

**Communion Hymn:** Praise the Lord from the heavens, praise Him in the highest. Alleluia! Alleluia! Alleluia!

них і милосердя, а й на Ізраїля Божого. На майбутнє нехай ніхто мені не завдає клопоту, бо я ношу на моїм тілі рани Ісуса. Благодать Господа нашого Ісуса Христа буде з вашим духом, брати! Амінь.

**Стихи на Аلیلія:** *Возніс я видраного з людей моїх, елеєм святим моїм помазав його.*

*Рука моя з ним буде твердо, ба й рамено моє буде його скріпляти.*

**Євангелія:** Від Йоана 3: 13 - 17

Сказав Господь: "Ніхто не зійшов на небо, крім того, хто зійшов з неба: Син Чоловічий, що на небі. І як Мойсей підняв змія в пустині, так Син Чоловічий має бути піднесений, щоб кожен, хто вірує у нього, мав життя вічне. Бо так Бог полюбив світ, що дав Сина свого єдинородного, щоб кожен, хто вірує в нього, не загинув, але мав життя вічне. Бо Бог не послав у світ Сина, щоб світ засудити, але щоб ним спасти світ."

**Причастин:** Хваліте Господа з небес, хваліте Його на висотах. Аلیلія! Аلیلія! Аلیلія!

Monday, September 14  
Exaltation of the Holy Cross

Понеділок, 14 Вересня  
Воздвиження Чесного Хреста

**First Antiphon:** My God, my God, look upon me, why have You forsaken me? Why can't my sinful words reach You, my salvation.

Through the prayers of the Mother of God, O Saviour, save us.

When I cry to You during the day, O my God, You do not listen, and there is no rest for me at night.

**Перший Антифон:** Боже, Боже мій, зваж на мене, чому Ти оставив мене. Далеко від спасіння мого слова гріхопадінь моїх.

Молитвами Богородиці, Спасе, спаси нас.

Боже мій, закличу в день, і не відслухаєш, і в ночі, і не в безумство мені.

Through the prayers of the Mother of God, O Saviour, save us.

Nonetheless You are there in the holy place, O Israel's boast.

Through the prayers of the Mother of God, O Saviour, save us.

Glory be to the Father. . . Only Begotten Son. . .

**Third Antiphon:** The Lord is king; the peoples tremble; he is throned upon the cherubim; the earth quakes.

**Tropar of the Exaltation, tone 1:** Save Your people, O Lord, and bless Your inheritance.\* Grant victory to Your faithful people against enemies,\* and protect Your community by Your cross.

The Lord in Zion is great, he is high above all the peoples.

**Tropar:** Save Your people, O Lord.....

Let them praise your great and awesome name; holy is he!

**Tropar:** Save Your people, O Lord.....

**Post-feast 3rd Antiphon response:** Son of God, crucified in the flesh, save us who sing to You: Alleluia!

**At the Little Entrance:** Extol the Lord, our God, and worship at his footstool; holy is he!

**Tropar:** Save Your people, O Lord.....

Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and forever and ever. Amen.

**Kondak of the Exaltation, tone 4:** By your own choice, O Christ our God,\* you were lifted on the cross.\* Grant your mercies to your new community\* that

Молитвами Богородиці, Спасе, спаси нас.

А ти у святому живеш, хвало ізраїлева.

Молитвами Богородиці, Спасе, спаси нас.

Слава Отцю . . . . Єдинородний Сину . . . .

**Третій Антифон:** Господь воцарився, нехай гніваються люди, возсідає на херувимах, нехай порушиться земля.

**Тропар Воздвиження, глас 1:** Спаси, Господи, людей Твоїх\* і благослови спадкоємство Твоє!\* Дай перемогу благовірному народові над супротивниками\* і хрестом Твоїм охорони люд Твій

Господь в Сіоні великий, і високий є над всіма людьми.

Спаси, Господи, людей Твоїх . . .

Нехай ісповідяться імені твоему великому, бо страшне і святе воно.

Спаси, Господи, людей Твоїх . . .

**Припів на 3-ий Антифон на поспражденство:** Спаси нас, Сину Божий, що плоттю розп'явся, співаємо Тобі: Алилуя.

**На Малий Вхід:** Возносіть Господа Бога нашого і поклоняйтеся підніжжю ніг його, бо святе воно.

Спаси, Господи, людей Твоїх . . .

Слава Отцю, І Сину, і Святому Духові, і нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

**Кондак Воздвиження, глас 4:** Зійшовши добровільно на хрест\* оновленому людові Твоєму, Христе Боже,\* що носить Твоє ім'я,\* даруй

bears your name.\* By your power gladden the faithful people\* and grant them victory against enemies.\* May they have the help of your instrument of peace,\* the invincible sign of victory.

**Instead of: Holy God, Holy Mighty. . .:** To Your cross, O Master, we bow in veneration, and we glorify Your holy Resurrection.

**Prokimen, Tone 7:** Exalt the Lord our God, and bow in worship at the footstool of His feet for it is holy.

**Verse:** *The Lord reigns, let the peoples tremble.*

**Epistle:** A reading from the First Letter of the Holy Apostle Paul to the Corinthians. (1: 18 - 24)

Brothers and Sisters! The message of the cross is complete absurdity to those who are headed for ruin, but to us who are experiencing salvation it is the power of God. Scripture says, "I will destroy the wisdom of the wise, and thwart the cleverness of the clever." Where is the wise man to be found? Where the scribe? Where is the master of worldly argument? Has not God turned the wisdom of this world into folly? Since in God's wisdom the world did not come to know him through "wisdom," it pleased God to save those who believe through the absurdity of the preaching of the gospel. Yes, Jews demand "signs" and Greeks look for "wisdom," but we preach Christ crucified --- a stumbling block to the Jews and an absurdity to Gentiles; but to those who are called, Jews and Greeks alike, Christ the power of God and the wisdom of God.

**Alleluia Verses:** *Remember your congregation which you acquired from the beginning.*

Твої щедроти;\* звесели силою Твоєю і дай перемогу\* над супротивниками Твоєму народові,\* щоб його допоміжною зброєю став Твій мир,\* непоборна перемога.

**Замість "Святий Боже . . .":** Хресту Твоєму поклоняємось, Владико, і святее воскресіння Твоє славим.

**Прокімен, глас 7:** Прославляйте Господа, Бога нашого, і поклоняйтеся підніжжю ніг Його, бо святе воно.

**Стих:** *Господь царює, нехай тремтять народи.*

**Апостол:** До Коринтян першого послання святого апостола Павла читання (1: 18 - 24)

Браття і Сестри! Слово про хрест -- глупота тим, що погибають, а для нас, що спасаємось, сила Божа. Писано бо: "Знищу мудрість мудрих і розум розумних звівечу! Де мудрий? Де учений? Де дослідувач віку цього?" Хіба Бог не зробив дурною мудрість цього світу? А що світ своєю мудрістю не спізнав Бога у Божій мудрості, то Богові вгодно було спасти віруючих глупотою проповіді. Коли юдеї вимагають знаків, а греки мудрости шукають, -- ми проповідуємо Христа розп'ятого: -- ганьбу для юдеїв, і глупоту для поган, а для тих, що покликані, -- чи юдеїв, чи греків -- Христа, Божу могутність і Божу мудрість.

**Стихи на Алілуя:** *Пом'яни Свою громаду, яку Ти придбав Собі здавна.*

*But God is our king before all ages; He has wrought salvation in the midst of the earth.*

**Gospel:** John 19: 6-11; 13-20; 25-28; 30-35

At that time, after the high priests and elders decided to put Jesus to death, they led him to Pilate saying, "Take him! Take him! Crucify him! Crucify him!" Pilate said, "Take him and crucify him yourselves; I find no case against him." "We have our law," the Jews responded, "and according to that law he must die because he made himself God's Son." When Pilate heard this kind of talk, he was more afraid than ever. Going back into the praetorium, he said to Jesus, "Where do you come from?" Jesus would not give him any answer. "Do you refuse to speak to me?" Pilate asked him "Do you not know that I have the power to release you and the power to crucify you?" Jesus answered: "You would have no power over me whatever unless, it were given you from above. That is why he who handed me over to you is guilty of the greater sin." Hearing these words, Pilate then brought Jesus outside and took a seat on a judge's bench at the place called the Stone Pavement -- Gabbatha in Hebrew. (It was the Preparation Day for Passover, and the hour was about noon.) He said to the Jews, "Look at your king!" At this they shouted, "Away with him! Away with him! Crucify him!" "What!" Pilate exclaimed, "Shall I crucify your king?" The chief priests replied, "We have no king but Caesar." In the end, Pilate handed Jesus over to be crucified. Jesus was led away, and carrying the cross by himself, went out to what is called the Place of the Skull (in Hebrew, Golgotha). There they crucified him, and two others

*Бог же Цар наш предвічний, вчинив спасіння посеред землі.*

**Євангелія:** Від Івана 19: 6-11; 13-20; 25-28; 30-35

В той час первосвященики і старші зібрали раду на Ісуса, щоб його вбити, і привели його до Пилата, кажучи: "Візьми і розпни його!" Каже їм Пилат: "Візьміть його ви і розпніть, бо я ніякої вини не знаходжу в ньому." Юдеї йому відповіли: "У нас є закон, і за законом він мусить умерти, бо він зробив себе Сином Божим." Як Пилат почув те слово, налякався ще більше. Вернувся він ще раз у Преторію і каже Ісусові: "Звідкіля ти?" Ісус не дав йому відповіді. Каже йому Пилат: "До мене не говориш? Хіба не знаєш, що я маю владу відпустити тебе, і маю владу розп'ясти тебе?" Відповів Ісус: "Ти не мав би наді мною ніякої влади, якби тобі не було дано згори." Пилат, почувши те слово, вивів Ісуса і сів на судищі, на місці, що зветься Літостротон, по-єврейському, 'Гаввата'. А був то день, коли приготувляли Пасху, близько шостої години. І каже до юдеїв: "Ось цар ваш!" Ті закричали: "Геть, геть із ним! Розпни його!" Пилат каже їм: "Царя вашого маю розп'ясти?" Первосвященики відповіли: "Нема у нас царя, крім кесаря!" І видав його їм на розп'яття. Взяли вони Ісуса та й повели і; і несучи свій хрест, він вийшов на місце, зване Череп, по-єврейському Голгота. Там його розп'яли, і з ним двох інших, з одного і з другого боку, Ісуса ж посередині. Пилат велів зробити напис і прибити на хресті. Написано було: "Ісус Назарянин -- цар юдейський. Багато з юдеїв читали той напис, бо місце, де

with him, one on either side. Jesus in the middle. Pilate had an inscription placed on the cross which read 'Jesus the Nazorean, the King of the Jews.' This inscription, in Hebrew, Latin, and Greek, was read by many of the Jews, since the place where Jesus was crucified was near the city. Near the cross of Jesus there stood his mother, his mother's sister, Mary the wife of Clopas, and Mary Magdalene. Seeing his mother there with the disciple whom he loved, Jesus said to his mother, "Woman, there is your son." In turn he said to the disciple, "There is your mother." From that hour onward, the disciple took her into his care. After that, Jesus realizing that everything was now finished, bowed his head, and delivered over his spirit. Since it was the Preparation Day the Jews did not want to have the bodies left on the cross during the sabbath, for that sabbath was a solemn feast day. They asked Pilate that the legs be broken and the bodies be taken away. Accordingly, the soldiers came and broke the legs of the men crucified with Jesus, first of the one, then of the other. When they came to Jesus and saw that he was already dead, they did not break his legs. One of the soldiers thrust a lance into his side, and immediately blood and water flowed out. This testimony has been given by an eyewitness, and his testimony is true.

**Instead of "It is truly right. . .":** My soul, extol the venerable cross\* of the Lord.\* O Mother of God, you are a hidden paradise\* which mysteriously brought forth Christ\* by whom a life-giving tree of the cross\* has been planted on earth.\* Today this cross is being exalted,\* and we, adoring it, glorify You.

**Communion Hymn:** The Light of Your face, O Lord, is raised over us. Alleluia!

був розп'ятий Ісус, було близько міста. Написано було по-єврейському, по-грецькому і по-римському. При хресті Ісуса стояла його мати, сестра його матері, Марія Клеопова та Марія Магдалина. Коли Ісус побачив матір і учня, якого він любив, що стояв біля неї, сказав до матері: "Жінко, ось син твій." Потім каже до учня: "Ось мати твоя." І від тієї хвилини учень узяв її до себе. По тому Ісус, знаючи, що все звершилось, схиливши голову, віддав духа. Тому що то була п'ятниця та щоб тіла не лишилися в суботу на хресті, бо був Великдень тієї суботи, юдеї просили Пилата, щоб переламали їм голінки і їх зняли. Вояки прийшли і переламали голінки першому і другому, що були з ним розп'яті. Та коли приступили до Ісуса і побачили, що він уже помер, голінок йому не ламали, але один з вояків проколов йому списом бік і зараз же потекла кров і вода. І той, який бачив, свідчить те, і свідчення його правдиве.

**Замість 'Достойно . . .':** Величай, душе моя,\* пречесний хрест Господень.\* Таїнственный рай ти, Богородице,\* що невоздільно виростила Христа.\* Він на землі насадив\* хресне життєносне дерево.\* Йому, що його нині возносять, поклоняючися,\* тебе величаємо!

**Причасний:** Знаменувалося на нас світло лица Твого Господи. Алилуя!

Alleluia! Alleluia!

Алилуя! Алилуя!

**Tuesday September 15** - Great Martyr Nicetas – *Post-feast of Exaltation*

Galatians 5:11-21 ~ Mark 7:5-16

**Wednesday September 16** - Great Martyr Euphemia – *Post-feast of Exaltation*

Galatians 6:2-10 ~ Mark 7:14-24

**Thursday September 17** - Martyr Sophia – *Post-feast of Exaltation*

Ephesians 1:1-9 ~ Mark 7:24-30

**Friday September 18** - Venerable Eumenius – *Post-feast of Exaltation*

Ephesians 1:7-17 ~ Mark 8:1-10

**Saturday September 19** - Saturday after the Exaltation – *Post-feast of Exaltation*

1 Corinthians 1: 26-29 ~ John 8: 21-30

Sunday, September 20

Неділя, 20 вересня

Sunday after the Exaltation of the Holy Cross

Неділя по Воздвиженні Чесного Хреста

**First Antiphon:** My God, my God, look upon me, why have You forsaken me? Why can't my sinful words reach You, my salvation.

**Перший Антифон:** Боже, Боже мій, зваж на мене, чому Ти оставив мене. Далеко від спасіння мого слова гріхопадінь моїх.

Through the prayers of the Mother of God, O Saviour, save us.

Молитвами Богородиці, Спасе, спаси нас.

When I cry to You during the day, O my God, You do not listen, and there is no rest for me at night.

Боже мій, закличу в день, і не відслухаєш, і в ночі, і не в безумство мені.

Through the prayers of the Mother of God, O Saviour, save us.

Молитвами Богородиці, Спасе, спаси нас.

Nonetheless You are there in the holy place, O Israel's boast.

А ти у святому живеш, хвало ізраїлева.

Through the prayers of the Mother of God, O Saviour, save us.

Молитвами Богородиці, Спасе, спаси нас.

Glory be to the Father. . . Only Begotten Son. . .

Слава Отцю . . . Єдинородний Сину . . .

**Third Antiphon:** *Regular 3rd Antiphon but with the following response:*

**Третій Антифон:** *Звичайний 3-ий Антифон, але з цим припівом:*

O Son of God, crucified in the flesh, save us who sing to You: Alleluia!

Спаси нас, Сину Божий, що плоттю розп'явся, співаємо Тобі: Алилуя.

**Tropar of the Exaltation, tone 1:** Save Your people, O Lord, and bless Your inheritance.\* Grant victory to Your faithful people against enemies,\* and protect Your community by Your cross.

**Тропар Воздвиження, глас 1:** Спаси, Господи, людей Твоїх\* і благослови спадкоємство Твоє!\* Дай перемогу благовірному народові над супротивниками\* і хрестом Твоїм охорони люд Твій

**Sunday Tropar, tone 7:** By Your cross You destroyed death;\* You opened

**Тропар воскресний, глас 7:** Знищив ти хрестом Твоїм смерть,\* відчинив

Paradise to the thief;\* You changed the lamentation of the myrrh-bearers to joy,\* and charged the apostles to proclaim\* that You are risen, O Christ, our God,\* offering great mercy to the world.

Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and for ever and ever. Amen!

**Sunday Kondak, tone 7:** No longer shall the dominion of death be able to hold humanity,\* for Christ went down shattering and destroying its powers.\* Hades is bound.\* The prophets exult with one voice.\* The Savior has come for those with faith, saying:\* “Come forth, O faithful, to the resurrection!”

**Instead of: “Holy God. . .”:** To Your cross, O Master, we bow in veneration, and we glorify Your holy Resurrection.

**Prokimen, tone 7:** The Lord will give strength to His people; the Lord will bless His people with peace.

**Verse:** *Bring to the Lord, O you sons of God; bring to the Lord young rams.*

**Epistle:** A reading from the letter of the Holy Apostle Paul to the Galatians. (2: 16 - 20)

Brothers and Sisters: Knowing that a man is not justified by legal observance but by faith in Jesus Christ, we too have believed in him in order to be justified by faith in Christ, not by observance of the law; for by works of the law no one will be justified. But if, in seeking to be justified in Christ, we are shown to be sinners does that mean that Christ is encouraging sin? Unthinkable! If, however, I were to build up the very things I had demolished, I should then indeed be a transgressor. It was through the law that I died to the law, to live for

розбійникові рай,\* мироносицям плач на радість перемінив\* і апостолам звелів проповідувати,\* що воскрес Ти, Христе Боже,\* даючи світові велику милість.

Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові, і нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

**Кондак, глас 7:** Вже більше влада смерти не зможе людей держати,\* зійшов бо Христос, знищивши в знівечивши сили її,\* зв'язується ад, пророки ж однодушно радіють.\* З'явився Спас тим, що вірують, промовляючи:\* Виходьте, вірні,\* до воскресіння.

**Замість “Святий Боже . . .”:** Хресту Твоєму поклоняємось, Владико, і святеє воскресіння Твоє славим.

**Прокімен, глас 7:** Господь силу людям Своім дасть, Господь пооблагословить людей своїх миром.

**Стих:** *Принесіть Господові, сини Божі, принесіть Господові молодих баранців.*

**Апостол:** До Галатів послання святого апостола Павла читання (2: 16 - 20)

Браття і Сестри! Довідавшись, що людина оправдується не ділами закону, а через віру в Ісуса Христа, ми й увірували в Христа Ісуса, щоб оправдатися нам вірою в Христа, а не ділами закону; бо ніхто не оправдається ділами закону. Коли ж, шукаючи оправдання у Христі, виявилось, що й ми самі грішники, то невже Христос, служитель гріха? Жадним Робом! Бо коли я знову відбудовую те, що зруйнував був, то я себе самого оголошую переступником. Я бо через закон для закону вмер, щоб

God. I have been crucified with Christ, and the life I live now is not my own; Christ is living in me. I still live my human life, but it is a life of faith in the Son of God, who loved me and gave himself for me.

**Alleluia Verses:** *It is good to give praise to the Lord; and to sing in Your name, O Most High.*

*To announce Your mercy in the morning and Your truth every night.*

**Gospel:** Mark 8:34 - 9:1

At that time He summoned the crowd with his disciples and said to them: "If a man wishes to come after me, he must deny his very self, take up his cross, and follow in my steps. Whoever would preserve his life will lose it, but whoever loses his life for my sake and gospel's will preserve it. What profit does a man show who gains the whole world and destroys himself in the process? What can a man offer in exchange for his life! If anyone in this faithless and corrupt age is ashamed of me and my doctrine, the Son of Man will be ashamed of him when he comes with the holy angels in his Father's glory." He also said to them: "I assure you, among those standing here there are some who will not taste death until they see the reign of God established in power."

**Instead of "It is truly right. . .":** My soul, extol the venerable cross\* of the Lord.\* O Mother of God, you are a hidden paradise\* which mysteriously brought forth Christ\* by whom a life-giving tree of the cross\* has been planted on earth.\* Today this cross is being exalted,\* and we, adoring it, glorify You.

**Communion Hymn:** The Light of Your face, O Lord, is raised over us.

для Господа жити: я - розп'ятий з Христом. Живу вже не я, а живе Христос у мені. А що живу тепер у тілі, то вірою в Божого Сина, який полюбив мене й видав себе за мене.

**Стихи на Алілуя:** *Добре воно прославляти Господа, і співати імені Твоєму, Всевишній.*

*Звіщати вранці милість Твою, і ночами твою вірність.*

**Євангелія:** Марко 8: 34 - 9:1

Сказав Господь: "Коли хто хоче йти за мною, хай зречеться себе самого, візьме на себе хрест свій і йде слідом за мною. Бо хто хоче спасти свою душу, той її погубить; а хто погубить свою душу мене ради та Євангелії, той її спасе. Бо яка користь людині здобути світ увесь, а занепастити свою душу? Що бо людина може дати взамін за власну душу? Хто, отже, бажає соромитися мене й моїх слів перед цим родом перелюбним та грішним, того посоромиться і Син Чоловічий, коли прийде у славі Отця свого з святими ангелами. І сказав їм: "Істинно кажу вам: Є деякі з отут присутніх, що не зазнають смерти, аж поки не побачать Царства Божого, що прийде у могутності.

**Замість 'Достойно . . .':** Величай, душе моя,\* пречесний хрест Господень.\* Таїнственный рай ти, Богородице,\* що невоздільно виростила Христа.\* Він на землі насадив\* хресне життєносне дерево.\* Йому, що його нині возносять, поклоняючися,\* тебе величаємо!

**Причасний:** Знаменувалося на нас світло лиця Твого Господи.



Praise the Lord from the heavens; praise Him in the highest. Alleluia! Alleluia! Alleluia!

Хваліте Господа з небес, хваліте Його на висотах. Алілуя! Алілуя! Алілуя!

**Monday September 21** - Apostle Quadratus – *Post-feast of Exaltation*

Ephesians 1:22-2:3 ~ Mark 10:46-52

**Tuesday September 22** - Priest Martyr Phocas

Ephesians 2:19-3:7 ~ Mark 11:11-24

**Wednesday September 23** - Conception of St. John the Baptist

Ephesians 3:8-21 ~ Mark 11:23-26

**Thursday September 24** - Proto-martyr Thecla

Ephesians 4:14-16 ~ Mark 11:27-33

**Friday September 25** - Venerable Euphrosyne

Ephesians 4:17-25 ~ Mark 12:1-12

Saturday, September 26

Субота, 26 вересня

Death of Apostle & Evangelist John the Theologian

Переставлення Ап. І єванг. Йоана Богос.

**Tropar, tone 2:** Beloved Apostle of Christ God,\* hasten to deliver a people that lacks any other defense;\* as he accepted that you lay your head on his breast,\* he will also accept your prayer.\* Pray to him, then, O Theologian, that He may disperse pagan nations;\* beg that he may grant us peace and abundant mercy.

**Тропар, глас 2:** Апостоле Христа Бога возлюблений,\* поспіши ізбавити людей безодвітних,\* приймає тебе, що припадаєш, той, хто прийняв тебе,\* як ти припав до грудей.\* Моли його, Богослове, щоб розігнав хмару поган, що налягає,\* і проси для нас мира і великої милости.

Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and for ever and ever. Amen!

Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові, і нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

**Kondak, tone 2:** O Virginal Saint, who can describe your titles of glory?\* You pour upon us every miracle and healing,\* interceding also for the salvation of our souls,\* for you are a Theologian and Beloved of Christ.

**Кондак, глас 2:** Величні діла твої, дівственнику, хто оповість?\* Даруєш бо чудеса і розливаєш uzдоровлення,\* і молишся за душі наші,\* як богослов і друг Христовий.

**Prokimen, tone 8:** Through all the earth their voice resounds, and to the ends of the world, their message.

**Прокімен, глас 8:** По всій землі залунав їх голос, на край світу -- їхні слова.

**Verses:** *The heavens declare the glory of God, and the firmament proclaims his handiwork.*

**Стих:** *Небеса повідають славу Божу, творіння ж рук його сповішає твердь.*

**Epistle:** A reading from the First Universal Letter of John. (4: 12 - 19)

**Апостол:** Від Йоана першого Соборного послання читання. (4: 12 - 19)

**Alleluia Verses:** *The heavens shall confess your wonders, O Lord.*

**Стихи на Алілуя:** *Небеса прославлять чуда Твої, Господи.*

*God is glorified in the assembly of the saints.*

**Gospel:** John 19: 25 - 27; 21: 24 - 25

**Communion Hymn:** Through all the earth their voice resounds, and to the ends of the world, their message. Alleluia! Alleluia! Alleluia!

*Бог прославлюваний на раді святих.*

**Євангелія:** Від Івана, 19:25 - 27; 21:24 - 25

**Причасний:** По всій землі залунав їх голос, на край світу -- їхні слова. Алилуя! Алилуя! Алилуя!

Sunday, September 27  
17th Sunday after Pentecost

Неділя, 27 вересня  
17- а Неділя по Зіс. Св. Духа

**Tropar, tone 8:** You came down from on high, O Merciful One,\* and accepted three days of burial\* to free us from our sufferings.\* O Lord, our life and our resurrection,\* glory be to You.

Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and for ever and ever. Amen!

**Kondak, tone 8:** When You rose from the tomb, You also raised the dead and resurrected Adam.\* Eve exults in Your resurrection,\* and the ends of the world celebrate Your rising from the dead,\* O most merciful One.

**Prokimen, tone 8:** Pray and give praise to the Lord our God.

**Verse:** *In Judea God is known; His name is great in Israel.*

**Epistle:** A reading from the second Letter of the Holy Apostle Paul to the Corinthians. (6: 16 - 7: 1)

Brothers and Sisters! You are the temple of the living God, just as God has said: "I will dwell with them and walk among them. I will be their God and they shall be my people. Therefore, 'Come out from among them,' says the Lord; 'and touch nothing unclean. I will welcome you and be a father to you and you will be my

**Тропар, глас 8:** З висоти зійшов Ти, Милосердний,\* і триденне погребення прийняв Ти,\* щоб нас звільнити від страждань.\* Життя і воскресіння наше,\* Господи, слава Тобі!

Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові, і нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

**Кондак, глас 8:** Коли Ти воскрес із гробу,\* то й померлих підняв,\* і Адама воскресив;\* радіє Єва воскресінням Твоїм\* і кінці світу прославляють\* Твоє з мертвих воскресіння,\* Благомилостивий.

**Прокімен, глас 8:** Помоліться і хвалу віддайте Господеві, Богу нашому.

**Стих:** *Відомий Бог у Юдеї, в Ізраїлі велике ім'я Його.*

**Апостол:** До Коринтян другого послання святого апостола Павла читання (6: 16 - 7: 1)

Браття і Сестри! Ви храм Бога живого, як сам Бог сказав був: "Я поселюся в них, і (посеред них) буду ходити. Буду їхнім Богом, вони ж будуть моїм народом. Тож вийдіть з-поміж них і відлучіться, - каже Господь. Нечистого не дотикайтесь, і я вас прийму. Я буду вам Отцем, ви ж будете мені синами

sons and daughters,' says the Lord Almighty." Since we have these promises, beloved, let us purify ourselves from every defilement of flesh and spirit, and in the fear of God strive to fulfill our consecration perfectly.

**Alleluia Verses:** *Come, let us rejoice in the Lord; let us acclaim God our Savior.*

*Let us come before His countenance with praise and acclaim Him with psalms.*

**Gospel:** Matthew 15: 21 - 28

At that time Jesus entered into the district of Tyre and Sidon. It happened that a Canaanite woman living in that locality presented herself, crying out to him, "Lord, Son of David, have pity on me! My daughter is terribly troubled by a demon." He gave her no word of response. His disciples came up and began to entreat him, "Get rid of her. She keeps shouting after us." "My mission is only to the lost sheep of the house of Israel," Jesus replied. She came forward then and did him homage with the plea, "Help me, Lord!" But he answered, "it is not right to take the food of sons and daughters and throw it to the dogs." "Please, Lord," she insisted, "even the dogs eat the leavings that fall from their masters' tables." Jesus said in reply, "Woman, you have great faith! Your wish will come to pass." That very moment her daughter got better.

**Communion Hymn:** Praise the Lord from the heavens, praise Him in the highest. Alleluia! Alleluia! Alleluia!

та дочками - каже Господь Вседержитель." Маючи ж такі обітницї, о любї, очистьмо себе від усякої скверни тіла і духа, довершуючи наше освячення у страсї Божому.

**Стихи на Алилуя:** *Прийдїте, радісно заспїваймо Господеві, воскликнїм Богу, Спасителеві нашому.*

*Прийдїмо з похвалами перед обличчя Його, і псалмами воскликнїм Його.*

**Євангелїя:** Від Матея 15: 21 - 28

Того часу ввійшов Ісус в околицї тирську та сїдонську. Коли це жінка ханаанянка вийшла з цих околиць і почала кричати: "Змилуйся надо мною, Господи, Сину Давида! Біс страшенно мучить мою дочку." Він же не озвався до неї і словом. Тут приступили його учні й почали його просити: "Відпусти її, бо вона кричить за нами." А він у відповідь промовив: "Я посланий лише до загиблїх овець дому Ізраїля." Та ж підійшла і, вклонившись йому в ноги, каже: "Господи, допоможи мені!" Він відповів їй: "Не личить брати хлїб у дітей і кидати щенятам." А вона каже: "Так, Господи! Але і щенята їдять кришки, що падають зо столу в панів їхніх." Тоді відповів їй Ісус: "О жінко, велика твоя віра! Хай тобі буде, як бажаєш." І видужала її дочка від тієї години.

**Причастин:** Хвалїте Господа з небес, хвалїте Його на висотах. Алилуя! Алилуя! Алилуя!

Monday, September 28  
Confessor Chariton

Понедїлок, 28 вересня  
Ісповїдник Харитон

**Тропар, тон 8:** Your abundant tears made the wilderness sprout and bloom in spirituality.\* Your sufferings made your

**Тропар, глас 8:** Потоками слїз твоїх ти неродючу пустиню управив\* і зїдханнїями з глибини ти в трудах

labour fruitful a hundredfold;\* you became a shining torch over the world.\* O holy Father Chariton, pray to Christ God that he may save our souls.

Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and for ever and ever. Amen!

**Kondak, tone 2:** O divinely inspired Chariton,\* you found your delight in the monastic life.\* You conquered the passions of your body, increased in faith,\* and blossomed forth like the Tree of Life in the midst of paradise,\* O most blessed and holy Father!

**Prokimen, tone 7:** The venerable ones will exult in glory, and they shall be joyful in their beds.

**Verse:** *Sing to the Lord a new song; let His praise be in the assembly of the venerable ones.*

**Epistle:** A reading from the Second Letter of the Holy Apostle Paul to the Corinthians. (4: 6 - 15)

**Alleluia Verses:** *Precious in the sight of the Lord is the death of his venerable ones.*

*What shall I render to the Lord for all the things he has rendered to me.*

**Gospel:** Luke 6: 17 - 23

**Communion Hymn:** The just man shall be in everlasting remembrance; of evil hearsay he shall have no fear. Alleluia! Alleluia! Alleluia!

приніс стократні плоди;\* і був ти світильник вселенної, сяючи чудесами,\* Харитоне, отче наш, моли Христа Бога, спастися душам нашим.

Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові, і нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

**Кондак, глас 2:** Насолодившись, богомудрий, повздержністю\* і плоті твоєї пожадливість приборкавши,\* явився ти як той, що виросте вірою,\* і як дерево життя посеред раю процвіє ти,\* Харитоне всеблаженний, священніший.

**Прокімен, глас 7:** Нехай торжествують праведні у славі, на своїх ложах нехай ликують.

**Стих:** *Співайте Господеві нову пісню, а хвалу Йому на зборі праведників.*

**Апостол:** До Коринтян другого послання святого апостола Павла читання. (4: 6 - 15)

**Стихи на Алілуя:** *Чесна перед Господом смерть преподобних Його.*

*Що віддам Господеві за все, що він дав мені?*

**Євангелія:** Від Луки, 6: 17 - 23

**Причасний:** Пам'ять про праведника буде вічна, лихої слави він не лякається. Алілуя! Алілуя! Алілуя!